



Association de Soccer de Brossard

STATUTS et RÈGLEMENTS

de

L'ASSOCIATION de SOCCER de BROSSARD

ASB

Révision N° 10 Adoptés le 30 novemvre 2016

RULES and REGULATIONS

of

the BROSSARD SOCCER ASSOCIATION

ASB

Revision N°6 Adopted 2016 November 30.



8000 boul. Leduc, suite 211
 Brossard Québec, Canada
 J4Y 0E9
 Tél :(450) 445-3470

<p>STATUTS et RÈGLEMENTS</p> <p>de</p> <p>'ASSOCIATION de SOCCER de BROSSARD</p> <p>ASB</p> <p><i>Révision N° 10 Adoptés le 30 novembre 2016.</i></p>	<p>RULES and REGULATIONS</p> <p>of</p> <p>the BROSSARD SOCCER ASSOCIATION</p> <p>ASB</p> <p><i>Revision N°6 Adopted November 30 2016.</i></p>
---	---

Révisés et adoptés lors des Assemblées générales annuelles tenues le 1992-11-30, le 1993-11-29, le 1996-11-27, le 1997-11-26, 2003-11-18, le 2005-11-23, le 2007-11-21, le 2011-11-23, 2013-11-27 et le 2016-11-30	Translated from the French version 1998-11-25. Revised at the Annual General meeting held on 2003-11-18, 2005-11-23, 2007-11-21, 2011-11-23, 2013-11-27 and 2016-11-30
Afin d'alléger le texte, la forme masculine sera utilisée sans préjudice aucun et inclura la forme féminine.	For the purposes of simplifying the text the masculine form is used without prejudice and implies both.
En cas de mésentente, le texte français des «Statuts et règlements de l'ASB» aura préséance sur le texte anglais et ce sans aucun préjudice.	In case of differences in interpretation the French text shall be considered the official version.

STATUTS ET RÈGLEMENTS

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre 1	Dispositions générales	1
1.1	Nom.....	1
1.2	Incorporation.....	1
1.3	Siège Social.....	1
1.4	Logo d’Affiliation Officiel	1
1.5	Définition	1
1.6	Accréditation.....	2
1.7	Juridiction.....	2
1.8	But.....	2
1.9	Affiliation.....	3
1.10	Biens et Fonds de l’Association.....	3
1.11	Termes et Expressions.....	3
Chapitre 2	Membres.....	3
2.1	Adhésion	3
2.1.1	Membre Actif.....	3
2.1.2	Membre Honoraire	4
2.2	Définition d’un «Président Honoraire».....	4
2.3	Suspension et Expulsion	4
Chapitre 3	Assemblée des Membres	4
3.1	Structure	4
3.2	Composition de l’Assemblée Générale.....	4
3.3	Assemblée Générale Annuelle	4
3.4	Assemblée Générale Spéciale	5
3.5	Avis de Convocation.....	5
3.6	Quorum	6
3.7	Scrutin	6
3.8	Juridiction.....	6
3.9	Restriction	6

RULES AND REGULATIONS

TABLE OF CONTENTS

Chapter 1	General Clauses	1
1.1	Name	1
1.2	Incorporation.....	1
1.3	Head Office	1
1.4	Official Logo.....	1
1.5	Definition	1
1.6	Accreditation	2
1.7	Jurisdiction	2
1.8	Objective	2
1.9	Affiliation.....	3
1.10	Association Assets and Funds	3
1.11	Terms and Expressions.....	3
Chapter 2	Members	3
2.1	Membership.....	3
2.1.1	Active Member.....	3
2.1.2	Honorary Member	4
2.2	Honorary Presidents	4
2.3	Suspension and Expulsion.....	4
Chapter 3	Meeting of Members	4
3.1	Structure	4
3.2	General Meetings	4
3.3	Requirement	4
3.4	Special General Meeting	5
3.5	Meeting Notice.....	5
3.6	Quorum	6
3.7	Procedure.....	6
3.8	Jurisdiction	6
3.9	Restrictions.....	6

STATUTS ET RÈGLEMENTS

TABLE DES MATIÈRES SUITE

Chapitre 4	Conseil d'Administration	7
4.1	Composition du Conseil d'Administration	7
4.2	Terme du Mandat	7
4.3	Éligibilité.....	7
4.4	Échéance	8
4.5	Démission et Vacance.....	8
4.6	Membres du Conseil d'Administration	9
4.6.1	Poste : Président	9
4.6.2	Poste : Secrétaire	9
4.6.3	Poste : Vice-président Finances	10
4.6.4	Poste : Vice-président Communications	11
4.6.5	Poste : Vice-président Ligue Récréative	12
4.6.6	Poste : Vice-président Compétition	12
4.6.7	Poste : Vice-président Formation Technique	13
4.6.8	Poste : Vice-président Arbitrage	14
4.6.9	Poste : Vice-président Équipement	15
4.6.10	Poste : Vice-président Régistrare.....	16
4.6.11	Poste : Vice-président Senior.....	17
4.7	Réunion du Conseil d'Administration	18
4.8	Pouvoirs Généraux.....	18
Chapitre 5	Disposition Financière.....	19
5.1	Année Fiscale.....	19
5.2	Pouvoirs du Conseil d'Administration.....	19
Chapitre 6	Dispositions Finales.....	20
6.1	Documents Officiels.....	20
6.2	Abrogation et Modification.....	20
6.3	Code de Procédure	20
6.4	Dissolution	20
6.5	Élection	20

RULES AND REGULATIONS

TABLE OF CONTENTS CONTINUED

Chapter 4	Board of Directors	7
4.1	Composition of the Board of Directors	7
4.2	Term of Office.....	7
4.3	Eligibility.....	7
4.4	Term	8
4.5	Resignation and Vacancy	8
4.6	Members of the Board of Directors	9
4.6.1	Position: President.....	9
4.6.2	Position: Secretary	9
4.6.3	Position: Vice President Finance.....	10
4.6.4	Position: Vice President Communications	11
4.6.5	Position: Vice President Recreational League	12
4.6.6	Position: Vice President Competition	12
4.6.7	Position: Vice President Technical Training.....	13
4.6.8	Position: Vice President Referees	14
4.6.9	Position: Vice President Equipment.....	15
4.6.10	Position: Vice President Registration	16
4.6.11	Position: Vice President Senior	17
4.7	Meetings of the Board of Directors.....	18
4.8	General Powers	18
Chapter 5	Financial Arrangements.....	19
5.1	Fiscal Year	19
5.2	Powers of the Board of Directors	19
Chapter 6	Final Disposition	20
6.1	Official Documents	20
6.2	Rescinding or Modification.....	20
6.3	Procedural Code	20
6.4	Dissolution	20
6.5	Election	20

RÈGLEMENTS INTERNES TABLE DES MATIÈRES

Objectifs du Club.....	27
11. Ligue Récréative.....	28
11.1 Définitions.....	28
11.1.1 Année.....	28
11.1.2 Saisons de Soccer	28
11.1.3 Joueur.....	28
11.1.4 Équipes Récréative	28
11.2 Catégories.....	29
11.3 Sélection.....	29
11.4 Équilibrage des Équipes Ligue Récréative.....	29
11.5 Comité de Surveillance du Temps Égal	30
12. Niveau de Structuration - Compétition.....	31
12.1 Équipe Sélect Récréative.....	31
12.2 Équipe Inter Cité & Inter Régionale (I.C. & I.R.).....	31
12.3 Équipe Élite.....	32
13. Sélection des Entraîneurs	33
13.1 Ligue Récréative	33
13.2 Inter Cité & Inter Régionale.....	33
13.3 Élite (Majeur).....	33
13.4 Senior	33
13.5 Politique de Filtrage	33
13.6 Niveau d'Autorité	33
14. Jurisdiction.....	34
14.1 Équipe Récréative	34
14.2 Équipe Compétition	34
14.3 Équipe Senior.....	34
15. Équipement.....	35
15.1 Équipement Personnel.....	35
15.2 Joueur Ligue Récréative.....	35
15.3 Joueur Sélect Récréative	35
15.4 Joueur Inter Cité et Inter Régional	35
15.5 Joueur Élite	35
15.6 Équipement Officiel.....	36

INTERNAL REGULATIONS TABLE OF CONTENTS

Objectives of the Club	27
11. Recreational League	28
11.1 Definitions.....	28
11.1.1 Year.....	28
11.1.2 Soccer Seasons.....	28
11.1.3 Player	28
11.1.4 Recreational Teams.....	28
11.2 Categories.....	29
11.3 Selection.....	29
11.4 Balancing of Recreational League Teams.....	29
11.5 Equal Time Committee	30
12. Competitive Team	31
12.1 Recreational Select Team.....	31
12.2 Inter City & Inter Regional Team (I.C. & I.R.).....	31
12.3 Elite Team	32
13. Selection of Coaches	33
13.1 Recreational League	33
13.2 Inter City & Inter Regional	33
13.3 Elite (Major).....	33
13.4 Senior	33
13.5 Screening Policy.....	33
13.6 Authority	33
14. Jurisdiction	34
14.1 Recreational Teams	34
14.2 Competitive Teams	34
14.3 Senior Teams.....	34
15. Equipment.....	35
15.1 Personal Equipment	35
15.2 Recreational League Player.....	35
15.3 Recreational Select Player.....	35
15.4 Inter City and Inter Regional Player	35
15.5 Elite Player	35
15.6 Official Equipment.....	36

**RÈGLEMENTS INTERNES
TABLE DES MATIÈRES
SUITE**

16.	Tournois & Championnat.....	37
16.1	Ligue Récréative	37
16.2	Équipe Sélect Récréative.....	37
16.3	Équipe Inter Cité et Inter Régionale.....	37
17.	Formation des Entraîneurs.....	38
17.1	Modèle de Développement de l'Entraîneur	38
17.2	Formation Technique	38
18.	Comité de Discipline	39
18.6	Causes Justifiant un Comité de Discipline	40
19.	Mandat des Officiels d'une Équipe	41
19.1	Entraîneur Ligue Récréative	41
19.2	Entraîneur Sélect Récréative	41
19.3	Entraîneur Inter Cite, Inter Régionale, Élite	41
19.4	Assistant Entraîneur et Adjoint	41
19.5	Révocation de Mandat.....	41
20.	Formulaire d'Identification	42
20.1	Formulaire d'Entraîneur.....	42
20.2	Formulaire Joueur	42
20.3	Programme de Saison.....	42
21.	Responsabilité d'Entraîneur : Équipement.....	43
21.1	Équipe Ligue Récréative	43
21.2	Équipe Sélect Récréative.....	43
21.3	Équipe Inter Cité & Inter Régionale	43
21.4	Équipe Élite.....	43
21.5	Retour de l'Équipement en Fin de Saison	44
22.	Partie Amicale	44
23.	Commanditaire	45

**INTERNAL REGULATIONS
TABLE OF CONTENTS
CONTINUED**

16.	Tournaments & Championships	37
16.1	Recreational League.....	37
16.2	Recreational Select Teams	37
16.3	Inter City and Inter Regional Teams	37
17.	Coaches Training.....	38
17.1	Guidelines for Coaches Training.....	38
17.2	Technical Training	38
18.	Disciplinary Committee.....	39
18.6	Events Justifying a Disciplinary Committee	40
19.	Mandate of Team Officials.....	41
19.1	Recreational League Coach.....	41
19.2	Recreational Select Coach.....	41
19.3	Inter City, Inter Regional, Elite Coach.....	41
19.4	Assistant Coach and Manager	41
19.5	Revocation of Mandate	41
20.	Identification Forms	42
20.1	Coach's Form	42
20.2	Player's Form	42
20.3	Season's Program.....	42
21.	Coach's Responsibility: Equipment.....	43
21.1	Recreational League Team.....	43
21.2	Recreational Select Team.....	43
21.3	Inter City & Inter Regional Team	43
21.4	Elite Team	43
21.5	Return of Equipment at the End of the Season.....	44
22.	Friendly Games	44
23.	Sponsors	45

Chapitre 1 Dispositions générales	Chapter 1 General Clauses
1.1 Nom	1.1 Name
<p>Le présent organisme sera connu sous le nom de l'Association de Soccer de Brossard.</p> <p>N.B. Chaque fois que le mot «Association» est employé dans ces règlements, il signifie l'Association de Soccer de Brossard, en abrégiation ASB.</p> <p>Chaque fois que les lettres «CA» sont employées, elles signifient le Conseil d'Administration de l'ASB, qui agit aussi en tant que Comité exécutif.</p>	<p>This organization shall be known as the "Association de Soccer de Brossard".</p> <p>Note: Each time the word "Association" is used in these regulations it shall signify the "Association de Soccer de Brossard" or in abbreviation ASB.</p> <p>Each time the letters "BD" are used in these regulations it shall signify the Board of Directors of the ASB that functions as the Executive committee.</p>
1.2 Incorporation	1.2 Incorporation
<p>La présente Association a été incorporée en vertu de la Loi des clubs récréatifs, en la ville de Brossard, le 13 février 1978.</p>	<p>This Association was incorporated under the Law of Recreational Clubs in the city of Brossard on February 13, 1978.</p>
1.3 Siège Social	1.3 Head Office
<p>L'adresse officielle de l'Association est : 8000 Boulevard Leduc, suite 211, Brossard J4Y 0E9.</p> <p>Les bureaux administratifs de l'Association sont situés au : 3105 boul. Rome (Aréna Michel Normandin).</p> <p>Les heures de bureau sont : mercredi de 19h00 à 21h00 et le samedi de 10h00 à 12h00.</p>	<p>The administrative offices of the Association are situated at 3105 Rome Blvd. (in the rear of the Arena Michel Normandin). The office hours are Wednesday from 19h00 to 21h00 and Saturday from 10h00 to 12h00.</p> <p>The postal address is: 8000 Boulevard Leduc, suite 211, Brossard J4Y 0E9</p>
1.4 Logo d'Affiliation Officiel	1.4 Official Logo
<p>Le logo de l'Association porte la mention «Association de Soccer de Brossard» (ASB)</p>	<p>The Logo of the Association bears the mention "Association de Soccer de Brossard" (ASB).</p>
1.5 Définition	1.5 Definition
<p>L'Association est essentiellement un organisme de Loisir sans but lucratif oeuvrant dans le domaine du Soccer intérieur et extérieur à Brossard.</p>	<p>The Association is essentially a non-profit recreational association for indoor and outdoor soccer in Brossard.</p>

<p>1.6 Accréditation</p> <p>Le S.L.D.C. (Service du Loisir et du développement communautaire) de Brossard reconnaît la présente Association comme le seul organisme régissant le sport du Soccer dans la ville de Brossard.</p>	<p>1.6 Accreditation</p> <p>The S.D.L.C. (Service du Loisirs et du développement Communautaire) recognizes this association as the only organization regulating the sport of soccer in the city of Brossard.</p>
<p>1.7 Jurisdiction</p> <p>La juridiction de l'Association s'étend à tous les intervenants du Soccer-football sur son territoire, selon le mandat que lui définissent les statuts et règlements de l'Association régionale de Soccer de la Rive-Sud (ARSRS). L'enregistrement, l'équipement, les équipes, les joueurs, les arbitres et les juges de touches, les matchs, la saison régulière, les séries éliminatoires, les tournois locaux, les protêts et appels, les sanctions sont régies par les Statuts et Règlements de l'Association.</p>	<p>1.7 Jurisdiction</p> <p>The jurisdiction of the Association extends to all of the participants of soccer-football in its territory under the mandate defined in the rules and regulations of the South-Shore Regional Soccer Association (ARSRS). The registration, the equipment, the teams the players, the referees and the line judges the games, the regular season, the elimination series, the local tournaments, the protests and appeals, the sanctions are regulated by the Rules and Regulations of the Association.</p>
<p>1.8 But</p> <p>Le Soccer étant avant tout un sport formateur, un moyen formidable pour favoriser le développement physique, moral, intellectuel et social des joueurs, l'Association devra donc prendre toutes les dispositions nécessaires pour que le Soccer ait un but éducatif, récréatif et de bien-être. Afin d'atteindre ce but ultime, l'Association devra :</p> <p>1.8.1 Favoriser à toute la pratique du Soccer en leur offrant une organisation efficace;</p> <p>1.8.2 Permettre aux joueurs d'avoir une meilleure participation et une meilleure performance afin que, conséquemment, ils en retirent plus de plaisir et de satisfaction;</p> <p>1.8.3 Leur enseigner les règles du jeu et leur inculquer l'esprit d'équipe;</p> <p>1.8.4 Permettre aux instructeurs, dirigeants, arbitres et parents des joueurs, une meilleure participation à l'activité des jeunes qu'ils ont sous leur tutelle;</p> <p>1.8.5 S'assurer que les instructeurs, dirigeants, arbitres et parents des joueurs comprennent, acceptent et travaillent tous vers le même but;</p> <p>1.8.6 S'assurer que les instructeurs et dirigeants d'équipe, en plus de posséder des connaissances techniques, aient des qualités d'éducateurs.</p>	<p>1.8 Objective</p> <p>Soccer being above all a formation sport, a formidable means to favor the physical, mental and social development of the players; the Association must take all measures at its disposition to assure that soccer has an objective of education, recreation and good health. For the ultimate objective the Association must:</p> <p>1.8.1 Promote the practice of soccer by offering an efficient organization;</p> <p>1.8.2 Permit players to achieve the best participation and the best performance, resulting in the maximum pleasure and satisfaction;</p> <p>1.8.3 Teach them the rules of the game and instill in them the team spirit;</p> <p>1.8.4 Encourage the instructors, managers, referees and players' parents a productive participation in the activities of the players under their tutelage;</p> <p>1.8.5 Assure that the instructors, managers referees and players' parents understand, accept and work towards the same goals;</p> <p>1.8.6 Assure that the instructors and managers of the teams possess the technical know how and the educational qualifications.</p>

1.9 Affiliation	1.9 Affiliation
<p>L'Association est affiliée à :</p> <p>a) l'ARSRS (Association Régionale de Soccer de la Rive-Sud);</p> <p>b) la FSQ (Fédération de Soccer du Québec);</p> <p>c) l'ACS (Association Canadienne de Soccer);</p> <p>d) la FIFA (Fédération Internationale de Football Association).</p>	<p>The Association is affiliated with:</p> <p>a) The ARSRS (South Shore Regional Soccer Association);</p> <p>b) The FSQ (Quebec Soccer Federation);</p> <p>c) The CSA (Canadian Soccer Association);</p> <p>d) The FIFA (Fédération Internationale de Football Association).</p>
1.10 Biens et Fonds de l'Association	1.10 Association Assets and Funds
<p>L'association ne peut disposer de ses biens et fonds que dans les seuls buts pour lesquels elle existe.</p>	<p>The Association can only use its assets and funds for the purpose which it exists.</p>
1.11 Termes et Expressions	1.11 Terms and Expressions
<p>Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'impose un sens différent, les termes et expressions qui suivent désignent :</p> <p>ACS L'Association Canadienne de Soccer;</p> <p>ARS Les Associations Régionales de Soccer accréditées par la FSQ;</p> <p>ARSRS L'Association Régionale de Soccer de la Rive-Sud;</p> <p>FSQ La Fédération de Soccer du Québec;</p> <p>LSÉQ La Ligue de Soccer Élite du Québec.</p>	<p>In these regulations unless otherwise stipulated the following abbreviations shall mean:</p> <p>CSA Canadian Soccer Association;</p> <p>ARS Regional Soccer Associations accredited by the FSQ;</p> <p>ARSRS South-Shore Regional Soccer Association;</p> <p>FSQ Quebec Soccer Federation;</p> <p>LSÉQ Ligue de Soccer Élite du Québec.</p>
Chapitre 2 Membres	Chapter 2 Members
2.1 Adhésion	2.1 Membership
<p>Il y a deux (2) catégories de membres en règle à l'Association :</p> <p>a) Les membres actifs;</p> <p>b) Les membres honoraires.</p>	<p>There are two (2) categories of members:</p> <p>a) Active members;</p> <p>b) Honorary members.</p>
2.1.1 Membre Actif	2.1.1 Active Member
<p>Un membre actif est une personne dont la cotisation est en règle, qui est âgée de 18 ans et plus, qui oeuvre au sein de l'Association en tant que joueur, entraîneur, assistant-entraîneur, membre du conseil d'administration, ou un parent d'un joueur de moins de 18 ans dont la cotisation est en règle, et ce durant l'année civile en cours. Cet article est soumis à §2.3.</p>	<p>An active member is a person whose registration is in order, who lives in Brossard, who is aged 18 years and over and participates in the Association as a player, coach, assistant coach, member of the Board of Directors or a parent of a player under 18 years old, and this for the current calendar year. This article is subordinate to §2.3.</p>

2.1.2 Membre Honoraire	2.1.2 Honorary Member
Un membre honoraire est toute personne à qui le conseil d'administration désire rendre un hommage particulier. Le membre honoraire est nommé à vie. Cet article est soumis à §2.3.	An honorary member is all persons to whom the Board of Directors wishes to give particular honor. A honorary member is named for life. This article is submissive to §2.3.
2.2 Définition d'un «Président Honoraire»	2.2 Honorary Presidents
Tout président qui aura officié durant au moins deux (2) mandats consécutifs sera nommé Président honoraire de l'Association. Cet article est soumis à §2.3.	All presidents who serve for two (2) consecutive terms will be named as an honorary president of the Association. This article is submissive to §2.3.
2.3 Suspension ou Expulsion	2.3 Suspension and Expulsion
Le conseil d'administration peut, par une résolution, suspendre ou expulser: 2.3.1 tout membre actif ou honoraire pour infraction sérieuse aux statuts et règlements; 2.3.2 un membre du conseil d'administration, entraîneur, assistant-entraîneur, gérant d'équipe ou tout autre bénévole de l'Association, pour inertie, refus répété et impossibilité d'accepter des responsabilités ou pour absence prolongée, même motivée.	The Board of Directors can by a resolution suspend or expel: 2.3.1 an active or honorary member for a serious infraction of the Rules and Regulations; 2.3.2 a member of the BD, coach, assistant coach, team manager, or any other volunteer of the Association or for lethargy, for repeated refusal or incapability to accept responsibilities or for prolonged absence without good cause.
Chapitre 3 Assemblée des Membres	Chapter 3 Meeting of Members
3.1 Structure	3.1 Structure
Pour atteindre ses buts, l'Association agit par l'entremise de la structure suivante : a) l'assemblée générale annuelle; b) l'assemblée générale spéciale; c) le conseil d'administration; d) les comités spéciaux.	To achieve the objectives of the Association shall meet as follows: a) the Annual General Meeting; b) Special General Meetings; c) the Board of Directors; d) the special committees.
3.2 Composition de l'Assemblée Générale	3.2 General Meetings
L'assemblée générale se compose des « membres actifs» et des «membres honoraires».	The general meeting is composed of “active members” and “honorary members”.
3.3 Assemblée Générale Annuelle	3.3 Requirement

L'assemblée générale annuelle doit avoir lieu entre le 1^o et le 30^o jour de novembre de chaque année, au siège social de l'Association ou à tout autre endroit que le conseil d'administration pourra déterminer.

The Annual General Meeting must be called between the 1st and the 30th day of November of each year at the Headquarters of the Association or at any other location that the Board of Directors determines.

3.4 Assemblée Générale Spéciale

Une assemblée générale spéciale peut être convoquée :

3.4.1 sur demande du conseil d'administration au jour, à l'heure et au lieu qu'il aura déterminé;

3.4.2 sur requête écrite, adressée au président et endossée par un minimum de 45 membres de l'Association;¹

Avant de convoquer une assemblée générale spéciale, les requérants devront demander une réunion du conseil d'administration pour y être entendus. Si rien ne se règle, le conseil d'administration devra, dans les 15 jours suivant cette réunion, convoquer la dite assemblée générale spéciale;

3.4.3 par vote majoritaire des membres lors d'une assemblée générale.

3.4 Special General Meeting

A special general meeting may be called:

3.4.1 On demand of the Board of Directors at the day, time and location determined by the Board of Directors;

3.4.2 On written request addressed to the president and endorsed by a minimum of 45 active members of the Association;

Having made the request for a Special General Meeting the petitioners can request a meeting of the Board of Directors to hear their position and if the matter is not resolved the Board of Directors must call a Special General Meeting within 15 days of this Board Meeting.

3.4.3 By majority vote of active members at a General Meeting.

3.5 Avis de Convocation

3.5.1 L'avis de convocation de l'assemblée générale annuelle devra être publié une première fois dans le journal local au moins 30 jours avant la date de ladite assemblée et une deuxième fois une semaine plus tard.

3.5.2 L'avis de convocation d'une assemblée générale spéciale devra être publié dans le journal local au moins 3 jours avant ladite assemblée générale spéciale.

3.5.3 L'avis de convocation de toute assemblée générale devra indiquer l'objet pour lequel la dite assemblée est convoquée.

3.5.4 Tout membre en règle peut s'adresser au secrétaire de l'Association pour demander qu'une question soit inscrite sur l'ordre du jour de l'assemblée générale annuelle. Cette demande doit parvenir au secrétaire de l'Association au plus tard le 10 octobre précédant l'assemblée générale.

3.5 Meeting Notice

3.5.1 Notice of all General meetings must be published in the local newspaper at least 30 days before the date of the General Meeting and a second time one week later.

3.5.2 The meeting notice for all Special General Meetings shall be published in the local newspaper at least 3 days before this Special General Meeting.

3.5.3 The meeting notice of the Annual General Meeting or Special General Meeting must indicate the reason for which the meeting is called.

3.5.4 All members in good standing may request that the Secretary of the Association place a question on the agenda of the Annual General Assembly. This request must be received to the Secretary of the Association before the October 10th preceding the Annual General Meeting.

¹ A.G. 2003 Novembre 18

3.6 Quorum	3.6 Quorum
<p>Quinze membres en règle de l'Association constituent le quorum de toute assemblée générale annuelle ou spéciale.</p>	<p>Fifteen members, whose membership is in order, constitute a quorum of all Regular or Special General Meetings.</p>
3.7 Scrutin	3.7 Procedure
<p>3.7.1 À toute assemblée générale, les membres en règle seulement ont droit de vote. Il y a un seul vote par membre en règle présent.</p> <p>3.7.2 Les questions soumises à l'étude de l'assemblée générale sont décidées à la majorité simple des voix des membres en règle présents.</p> <p>3.7.3 Le scrutin se prend à main levée ou, si tel est le désir d'au moins deux (2) membres, par vote secret.</p>	<p>3.7.1 At all Regular or Special General Meetings only the members have the right to vote. There shall be only one vote per active member present.</p> <p>3.7.2 Questions submitted for consideration by the General Meeting are decided by a simple majority vote of the members present.</p> <p>3.7.3 Ballots may be taken by an open vote or, if it is the desire of a minimum of two (2) members, by a secret ballot.</p>
3.8 Jurisdiction	3.8 Jurisdiction
<p>L'assemblée générale a juridiction :</p> <p>3.8.1 Pour délibérer sur les rapports et propositions qui lui sont présentés et décider de leur adoption ou de leur rejet;</p> <p>3.8.2 Pour élire les membres du conseil d'administration dont les postes sont en élection.</p>	<p>The general assembly has jurisdiction:</p> <p>3.8.1 To deliberate on the reports and proposals presented to it and to accept or reject these;</p> <p>3.8.2 To elect the members of the Board of Directors whose positions are open for election.</p>
3.9 Restriction	3.9 Restrictions
<p>3.9.1 L'assemblée générale ne peut discuter et décider que des questions mentionnées dans l'avis de convocation original ou modifié à la dite assemblée.</p> <p>3.9.2 L'assemblée générale régulière peut discuter et décider des articles mentionnés à l'ordre du jour et peut aussi soumettre des sujets d'étude au conseil d'administration.</p>	<p>3.9.1 The general assembly may only discuss and decide on the questions mentioned in the meeting notice as originally published or modified at the fore mentioned meeting.</p> <p>3.9.2 The regular general assembly may only discuss and decide on the articles mentioned in the agenda and can also submit subjects for study to the Board of Directors.</p>

Chapitre 4 Conseil d'Administration	Chapter 4 Board of Directors																																												
4.1 Composition du Conseil d'Administration	4.1 Composition of the Board of Directors																																												
Le Conseil d'Administration se compose de onze (11) membres élus lors de l'assemblée générale.	The Board of Directors is composed of eleven (11) members elected at a Regular General Meeting.																																												
4.2 Terme du Mandat	4.2 Term of Office																																												
<p>Tous les administrateurs élus le sont pour un mandat de deux ans. Les élections à ces postes se feront selon le principe suivant :</p> <table data-bbox="136 548 1045 915"> <tr><td>Président</td><td>année impaire;</td></tr> <tr><td>Secrétaire</td><td>année paire;</td></tr> <tr><td>V.-p. Finances</td><td>année impaire;</td></tr> <tr><td>V.-p. Communications</td><td>année paire;</td></tr> <tr><td>V.-p. Ligue Récréative</td><td>année paire;</td></tr> <tr><td>V.-p. Compétition</td><td>année paire;</td></tr> <tr><td>V.-p. Formation technique</td><td>année impaire;</td></tr> <tr><td>V.-p. Arbitrage</td><td>année impaire;</td></tr> <tr><td>V.-p. Équipement</td><td>année impaire;</td></tr> <tr><td>V.-p. Régistrare</td><td>année paire;</td></tr> <tr><td>V.-p. Senior</td><td>année paire.</td></tr> </table>	Président	année impaire;	Secrétaire	année paire;	V.-p. Finances	année impaire;	V.-p. Communications	année paire;	V.-p. Ligue Récréative	année paire;	V.-p. Compétition	année paire;	V.-p. Formation technique	année impaire;	V.-p. Arbitrage	année impaire;	V.-p. Équipement	année impaire;	V.-p. Régistrare	année paire;	V.-p. Senior	année paire.	<p>All of the administrators are elected for a two year mandate. The elections to the positions are scheduled as follows:</p> <table data-bbox="1054 548 1959 915"> <tr><td>President</td><td>odd years;</td></tr> <tr><td>Secretary</td><td>even years;</td></tr> <tr><td>V.P. Finance</td><td>odd years;</td></tr> <tr><td>V.P. Communications</td><td>even years;</td></tr> <tr><td>V.P. Recreational League</td><td>even years;</td></tr> <tr><td>V.P. Competition</td><td>even years;</td></tr> <tr><td>V.P. Technical Training</td><td>odd years;</td></tr> <tr><td>V.P. Referees</td><td>odd years;</td></tr> <tr><td>V.P. Equipment</td><td>odd years;</td></tr> <tr><td>V.P. Registration</td><td>even years;</td></tr> <tr><td>V.P. Senior</td><td>even years.</td></tr> </table>	President	odd years;	Secretary	even years;	V.P. Finance	odd years;	V.P. Communications	even years;	V.P. Recreational League	even years;	V.P. Competition	even years;	V.P. Technical Training	odd years;	V.P. Referees	odd years;	V.P. Equipment	odd years;	V.P. Registration	even years;	V.P. Senior	even years.
Président	année impaire;																																												
Secrétaire	année paire;																																												
V.-p. Finances	année impaire;																																												
V.-p. Communications	année paire;																																												
V.-p. Ligue Récréative	année paire;																																												
V.-p. Compétition	année paire;																																												
V.-p. Formation technique	année impaire;																																												
V.-p. Arbitrage	année impaire;																																												
V.-p. Équipement	année impaire;																																												
V.-p. Régistrare	année paire;																																												
V.-p. Senior	année paire.																																												
President	odd years;																																												
Secretary	even years;																																												
V.P. Finance	odd years;																																												
V.P. Communications	even years;																																												
V.P. Recreational League	even years;																																												
V.P. Competition	even years;																																												
V.P. Technical Training	odd years;																																												
V.P. Referees	odd years;																																												
V.P. Equipment	odd years;																																												
V.P. Registration	even years;																																												
V.P. Senior	even years.																																												
4.2.1 Les titulaires aux postes du Conseil d'administratration ne peuvent pas occuper le même poste plus de trois (3) mandats consécutifs.																																													
4.3 Éligibilité	4.3 Eligibility																																												
<p>4.3.1 Tout citoyen de la Ville de Brossard, membre en règle de l'Association, est éligible à l'un des onze postes, selon les statuts et règlement de l'Association.</p> <p>4.3.2 Tout officiel de l'Association doit se soumettre à chaque saison au service de filtrage du Service de Police de Brossard. L'Association se réserve le droit de ne pas retenir les services d'une personne ayant refusé de se soumettre ou ayant échoué le filtrage.</p> <p>4.3.3 L'Association soumet la liste des entraîneurs, assistant-entraîneurs, gérants et membres du CA au service de Police de Brossard pour filtrage.</p> <p>4.3.4 La candidature aux postes ci-haut mentionnés de toute personne refusant de se soumettre à ce service n'est pas retenue.</p>	<p>4.3.1 All City of Brossard citizens, members in good standing of the Association are eligible for one of the eleven positions, according to the statutes and regulations of the Association</p> <p>4.3.2 Each year all officials of the Association must submit to scrutiny by the Brossard Police Department. The Association reserves the right to refuse the services of any person who refuses to submit or who is rejected by this service.</p> <p>4.3.3 The Association will submit a list of all coaches, assistant coaches, managers and members of the BD to the Brossard Police Department for scrutany.</p> <p>4.3.4 Any person refusing to submit to this service shall be releived of their position.</p>																																												

4.3.5 Suite au filtrage, toute personne dont le dossier s'avère positif est remerciée de ses services.²

4.3.6 À l'exception du V.-p. Arbitrage, lequel est soumis d'office aux politiques de la ACS, de la FSQ et de l'ARSRS., les membres du CA de l'Association sont des bénévoles. En tant que tel, aucune rémunération n'est versée pour leurs tâches à l'Association.

4.3.5 For any person whose results of scrutiny is positive, shall be relieved of their position.

4.3.6 With the exception of the V.P. Referees, whose position is submissive to the policies of the CSA, of the FSQ. and of the ARSRS., the members of the BD of the Association are volunteers. As such they do not receive any remuneration for their work on the Association.

4.4 Échéance

Cesse de faire partie du conseil d'administration et d'occuper sa fonction, tout membre :

4.4.1 Qui offre sa démission à ses collègues dès que ceux-ci l'acceptent par résolution;

4.4.2 Ayant reçu une demande de démission faite par le conseil d'administration;

4.4.3 Qui perd son statut de membre actif;

4.4.4 Qui est absent à plus de trois (3) réunions régulières consécutives au conseil d'administration sans raison valable;

4.4.5 Qui refuse de se soumettre ou qui échoue au service de filtrage de la Police de Brossard.³

4.4 Term

A member shall leave the Board of Directors and cease to occupy his position:

4.4.1 Who offers his resignation to his colleagues and this is accepted by a resolution of the Board;

4.4.2 Who is requested to resign by the Board of Directors;

4.4.3 Who loses his status as an active member;

4.4.4 Who is absent without good reason for more than three (3) consecutive meetings of the Board of Directors;

4.4.5 Who refuses to submit to scrutiny by the Brossard Police Department?

4.5 Démission et Vacance

4.5.1 Toute vacance qui se produit au sein de l'administration pour une raison quelconque sera remplie par résolution des membres restants du conseil d'administration pour le terme non expiré du conseil ou jusqu'à ce que le nouveau conseil d'administration entre en fonction.

4.5.2 S'il survient six (6) démissions et plus au cours d'un même terme, le conseil d'administration devra convoquer une assemblée générale spéciale pour élire de nouveaux administrateurs.

4.5.3 Les membres du CA élisent parmi eux un Président d'office qui, en l'absence du président, remplit les charges de la fonction. Ceci pour un terme d'un an ou moins, à la discrétion des membres du CA.

4.5 Resignation and Vacancy

4.5.1 All vacancies on the Board of Directors that occur for any reason shall be filled by a resolution of the remaining members of the Board of Directors, for the unexpired term or until the new Board of Directors takes office..

4.5.2 If there are six (6) resignations or more during the same term of the Board of Directors then the Board of Directors shall call a Special General Meeting to elect new administrators.

4.5.3 The members of the BD shall elect from their numbers a President Designate who in the absence of the President may fill his responsibilities. This shall be for the term of one year or less at the discretion of the BD.

² A.G. 1997 Novembre 26

³ A.G. 1997 Novembre 26

4.6 Membres du Conseil d'Administration	4.6 Members of the Board of Directors
--	--

4.6.1 Poste : Président	4.6.1 Position: President
--------------------------------	----------------------------------

Mission

Assurer la bonne marche des affaires de l'Association de façon à atteindre les objectifs de l'Association tout en utilisant de façon optimale les ressources humaines et matérielles mises à sa disposition.

Tâches Spécifiques

Avec la collaboration des autres membres du CA de l'Association, le président a l'autorité de :

- 4.6.1.1** Diriger le travail de chaque membre du CA;
- 4.6.1.2** Présider les réunions du CA et gérer les affaires courantes de l'Association;
- 4.6.1.3** Établir les budgets avec les autres membres du CA;
- 4.6.1.4** Représenter l'Association auprès de groupes ou organisations selon le cas;
- 4.6.1.5** Participer d'office à tous les comités et sous-comités des Vice-présidents;
- 4.6.1.6** Présider le comité de discipline et être le porte-parole des décisions qui y sont arrêtées;
- 4.6.1.7** Établir avec la ville ou des organisations divers, tous protocoles d'entente nécessaire à la bonne marche des affaires de l'Association;
- 4.6.1.8** Accomplir toute autre tâche qu'il juge nécessaire à l'atteinte des objectifs de l'Association.

Mission

Assure the good operation of the affairs of the Association, to obtain the objectives of the Association, all while optimizing the utilization of the resources at his disposition.

Specific Tasks

In collaboration with the other members of the BD the President has the authority to:

- 4.6.1.1** Manage the work of each member of the BD;
- 4.6.1.2** Preside over meetings of the BD and manage the current affairs of the Association;
- 4.6.1.3** Establish the budgets with the other members of the BD;
- 4.6.1.4** Represent the Association to other groups and organizations;
- 4.6.1.5** Participate as a standing member of all committees and sub-committees of the Vice Presidents;
- 4.6.1.6** Preside over the Discipline Committee and be the spokesperson for the decisions which have been rendered;
- 4.6.1.7** Establish with the city and other organizations the protocols of understanding necessary for the good operation of the Association;
- 4.6.1.8** Accomplish all other tasks that he judges necessary to attain the objectives of the Association.

4.6.2 Poste : Secrétaire	4.6.2 Position: Secretary
---------------------------------	----------------------------------

Mission

Sous la responsabilité du CA de l'Association, le secrétaire a l'autorité d'assurer la réalisation, le maintien et la diffusion de toutes les informations des documents découlants ou nécessaires à la bonne marche des affaires de l'Association de Soccer de Brossard.

Tâches Spécifiques

Avec la collaboration des autres membres du CA de l'Association, le secrétaire a l'autorité de :

Mission

Within the responsibility of the BD of the Association the Secretary has the authority to assure the creation, maintenance and distribution of information forms and necessary documents for the good functioning of the Association.

Specific Tasks

In collaboration with the other members of the BD the Secretary has the authority to:

- | | |
|---|---|
| <p>4.6.2.1 Convoquer les membres du CA aux réunions régulières ou spéciales;</p> <p>4.6.2.2 Établir les procès-verbaux des réunions;</p> <p>4.6.2.3 Procéder à l'émission et à la rédaction de la correspondance de l'Association;</p> <p>4.6.2.4 Supporter le président dans l'accomplissement des tâches administratives;</p> <p>4.6.2.5 Émettre à l'intention des autres organisations la liste des membres du CA, liste d'instructeurs, listes de joueurs ou autre information jugée utile selon le cas;</p> <p>4.6.2.6 Mettre sur pied les comités nécessaires à l'accomplissement de ces tâches;</p> <p>4.6.2.7 Soumettre la liste des entraîneurs, assistant-entraîneurs, gérants et membres du CA au service de Police de Brossard pour filtrage;</p> <p>4.6.2.8 Accomplir toute autre tâche que lui confie le Président.</p> | <p>4.6.2.1 Convene the members to regular and special meetings of the BD;</p> <p>4.6.2.2 Record the minutes of the meetings;</p> <p>4.6.2.3 Proceed methodically with the creation and reception of the Association's correspondence;</p> <p>4.6.2.4 Support the President in his administrative tasks;</p> <p>4.6.2.5 Send to other organizations a list of members of the BD, lists of instructors, lists of players or other information deemed to be relevant;</p> <p>4.6.2.6 Establish committees necessary to accomplish these tasks;</p> <p>4.6.2.7 Submit a list of coaches, assistant coaches, managers and members of the BD for scrutiny by the Brossard Police Department;</p> <p>4.6.2.8 Carry out all other tasks confided on him by the President.</p> |
|---|---|

4.6.3 Poste : Vice-président Finances	4.6.3 Position: Vice President Finance
<p>Mission Sous la responsabilité du CA de l'Association, le Vice-président a l'autorité d'assurer la compilation et la mise à jour des documents comptables nécessaires à la gestion financière de l'Association de Soccer de Brossard.</p> <p>Tâches Spécifiques Avec la collaboration des autres membres du CA de l'Association, le V.-p. a l'autorité de :</p> <p>4.6.3.1 Participer à la préparation des budgets et en compiler les résultats;</p> <p>4.6.3.2 Suggérer toute méthode ou procédure comptable susceptible d'améliorer la gestion financière de l'Association;</p> <p>4.6.3.3 Maintenir à jour les livres comptables selon les principes généraux acceptés;</p> <p>4.6.3.4 Produire mensuellement au CA un état des finances de l'Association;</p> <p>4.6.3.5 Établir au besoin un état financier montrant les écarts budgétaires pour chacun des comptes budgets;</p>	<p>Mission Within the responsibility of the BD of the Association the Vice President has the authority to assure the compilation and upkeep of the financial documents necessary for the financial management of the Association.</p> <p>Specific Tasks In collaboration with the other members of the BD the Vice President has the authority to:</p> <p>4.6.3.1 Participate in the preparation of individual budgets and compile the results;</p> <p>4.6.3.2 Suggest improvements in the methods and procedures for the financial management of the Association;</p> <p>4.6.3.3 Keep the accounting records current and in accord with generally accepted accounting procedures;</p> <p>4.6.3.4 Produce monthly financial reports to the BD;</p> <p>4.6.3.5 As needed establish a financial statement showing the variations for each budgeted account;</p>

- 4.6.3.6** Procéder à l'émission des chèques pour les affaires de l'Association, en les cosignant avec le président ou avec un autre membre du CA dûment accrédité par résolution lors d'une assemblée du CA, et conserver les pièces justificatives qui s'y rattachent;
- 4.6.3.7** Procéder aux dépôts bancaires des argents reçus;
- 4.6.3.8** Mettre sur pied les comités nécessaires à l'accomplissement de ces tâches;
- 4.6.3.9** Accomplir toute autre tâche que lui confie le Président.

- 4.6.3.6** Issue cheques for the affairs of the Association, cosigning these with the President or other V.P. accredited by a resolution of the BD and maintain copies of supporting documents;
- 4.6.3.7** Make bank deposits for funds received;
- 4.6.3.8** Put in place committees necessary to accomplish these tasks;
- 4.6.3.9** Carry out all other tasks confided on him by the President.

4.6.4 Poste : Vice-président Communications	4.6.4 Position: Vice President Communications
<p>Mission Sous la responsabilité du CA de l'Association, le Vice-président a l'autorité d'assurer la diffusion de l'information autant à l'extérieur qu'à l'intérieur et pourvoir à l'organisation de réunions sociales pour les fins de l'Association.</p> <p>Tâches Spécifiques Avec la collaboration des autres membres du CA de l'Association, le V.-p. a l'autorité de :</p> <p>4.6.4.1 Informer le public interne et externe sur les affaires de l'Association;</p> <p>4.6.4.2 Organiser les réunions sociales pour la remise des trophées aux joueurs et autres rencontres pour les entraîneurs telle l'assemblée annuelle;</p> <p>4.6.4.3 Publiciser de façon générale le Soccer; faire connaître les règles du jeu aux parents, publier les résultats et autres informations de même nature;</p> <p>4.6.4.4 Organiser des campagnes de souscription auprès de groupes, sociétés et autres organisations afin de favoriser le meilleur fonctionnement de l'Association : ces activités devront en tout temps être entérinées par le CA;</p> <p>4.6.4.5 Mettre sur pied les comités nécessaires à l'accomplissement de ces tâches;</p> <p>4.6.4.6 Accomplir toute autre tâche que lui confie le Président.</p>	<p>Mission Within the responsibility of the BD of the Association the Vice President has the authority to assure the distribution of information externally and internally and oversee the social meetings for the needs of the Association.</p> <p>Specific Tasks In collaboration with the other members of the BD the Vice President has the authority to:</p> <p>4.6.4.1 Inform the public both internally and externally about the affairs of the Association;</p> <p>4.6.4.2 Organize meetings for the presentations of trophies and other gatherings for the coaches and in particular the Annual General Meeting;</p> <p>4.6.4.3 Publicize soccer in general, make the parents aware of the rules of the game, and publish the game results and other such information;</p> <p>4.6.4.4 Organize registration campaigns to groups, societies and other organizations to promote a better operation of the Association: these activities shall at all times be ratified by the BD;</p> <p>4.6.4.5 Put in place the committees necessary to accomplish these tasks;</p> <p>4.6.4.6 Carry out all other tasks confided on him by the President.</p>

<p>4.6.5 Poste : Vice-président Ligue Récréative</p> <p>Mission Sous la responsabilité du CA de l'Association, le vice-président a l'autorité d'assurer que les équipes « récréative » soient bien structurées et participent selon un calendrier préétabli aux parties locales et selon le cas à des compétitions dans un cadre défini et avec des entraîneurs compétents, en accord avec les exigences de l'Association de Soccer de Brossard.</p> <p>Tâches Spécifiques Avec la collaboration des autres membres du CA de l'Association, le V.-p. a l'autorité de :</p> <p>4.6.5.1 Préparer une liste d'entraîneurs pour chaque catégorie et la soumettre au CA pour approbation au début de chaque saison;</p> <p>4.6.5.2 Nommer un responsable pour chaque catégorie;</p> <p>4.6.5.3 Sélectionner et établir des équipes équilibrées afin d'assurer une saine compétition;</p> <p>4.6.5.4 Établir un calendrier en s'assurant de la disponibilité des terrains avec les autres intervenants du CA;</p> <p>4.6.5.5 Organiser des parties hors-concours ou des compétitions avec d'autres organisations;</p> <p>4.6.5.6 Mettre sur pied les comités nécessaires à l'accomplissement de ces tâches;</p> <p>4.6.5.7 Accomplir toute autre tâche que lui confie le Président.</p>	<p>4.6.5 Position: Vice President Recreational League</p> <p>Mission Within the responsibility of the BD of the Association the Vice President has the authority to assure that the Recreational League teams are well structured, participate in a series of regular local games, in the case of tournaments with a defined structure and with competent coaches and within the expectations of the Association.</p> <p>Specific Tasks In collaboration with the other members of the BD the Vice President has the authority to:</p> <p>4.6.5.1 Prepare a list of coaches for each category and submit this list to the BD for approval;</p> <p>4.6.5.2 Name a person responsible for each category;</p> <p>4.6.5.3 Select and establish balanced teams with the objective of assuring healthy competition;</p> <p>4.6.5.4 Establish a schedule assuring the availability of fields with the other contributors of the BD;</p> <p>4.6.5.5 Organize matches exhibition games or competitions with other organizations;</p> <p>4.6.5.6 Put in place the committees necessary to accomplish these tasks;</p> <p>4.6.5.7 Carry out all other tasks confided on him by the President.</p>
---	--

<p>4.6.6 Poste : Vice-président Compétition</p> <p>Mission Sous la responsabilité du CA de l'Association, le Vice-président a l'autorité d'assurer que les équipes, qui représentent l'Association à toutes ligues compétitives et aux tournois compétitifs, soient bien structurées avec des entraîneurs compétents, en accord avec les exigences de l'ARSRS., de la FSQ., de l'ACS. et de la FIFA.</p> <p>Compétence</p>	<p>4.6.6 Position: Vice President Competition</p> <p>Mission Within the responsibility of the BD of the Association the Vice President has the authority to assure that the elite teams selected are well structured and participate in competitions with other cities within a well defined structure and with competent coaches in accordance with the demands of the ARSRS, the FSQ, the CSA and the FIFA.</p> <p>Qualification</p>
--	--

Le Vice-président Compétition possède au minimum le niveau 2 d'entraîneur complété et l'expérience d'entraîneur d'au moins 2 ans au niveau compétitif, ou tout autre compétence et expérience jugées équivalentes.⁴

Tâches spécifiques

Avec la collaboration des autres membres du CA de l'Association, le V.-p. a l'autorité de :

- 4.6.6.1** Préparer une liste d'entraîneurs pour chaque catégorie et la soumettre au CA pour approbation au début de chaque saison;
- 4.6.6.2** Participer à l'évaluation des entraîneurs et des joueurs;
- 4.6.6.3** Assurer la liaison avec les différentes ligues de Soccer et assister aux réunions à cet effet;
- 4.6.6.4** Participer à l'établissement des calendriers des matchs réguliers et de coupe des différentes ligues;
- 4.6.6.5** Coordonner les actions afin d'assurer le développement des joueurs;
- 4.6.6.6** Organiser au besoin des compétitions hors-concours avec d'autres villes ou organisations;
- 4.6.6.7** Établir et soumettre au CA de l'Association les projets de participation à des compétitions à divers niveaux;
- 4.6.6.8** Mettre sur pied des comités nécessaires à l'accomplissement de ces tâches;
- 4.6.6.9** Accomplir toute autre tâche que lui confie le Président.

The Vice President Competition shall as a minimum possess certification as a level 2 Coach and have at least 2 years coaching experience at the competitive level; or other qualifications and experience judged to be equivalent.

Specific Tasks

In collaboration with the other members of the BD the Vice President has the authority to:

- 4.6.6.1** Select the players and coaches for each category;
- 4.6.6.2** Participate in the evaluation of the coaches and players in collaboration with other members of the BD;
- 4.6.6.3** Form the liaison with the "League" and participate at their meetings.
- 4.6.6.4** Participate with the "League" to establish a schedule of regular matches and tournaments;
- 4.6.6.5** Coordinate activities to assure the development of the players;
- 4.6.6.6** As needed, organize unscheduled competitions with other cities and organizations;
- 4.6.6.7** Establish and submit to the BD the projects and competitions at various levels;
- 4.6.6.8** Put in place the committees necessary to accomplish these tasks;
- 4.6.6.9** Carry out all other tasks confided on him by the President.

4.6.7 Poste : Vice-président Formation Technique	4.6.7 Position: Vice President Technical Training
Mission	Mission
<p>Sous la responsabilité du CA de l'Association, le Vice-président a l'autorité de recruter des instructeurs, favoriser leur perfectionnement et leur certification par la tenue de stages en collaboration avec l'Association Régionale et la Fédération.</p>	<p>Within the responsibility of the BD of the Association the Vice President has the authority to recruit instructors and promote the training and certification of all instructors by training sessions in collaboration with the Regional Association and the Federation.</p>
Compétence	Qualification

⁴ A.G. 2003 Novembre 18

Le Vice-président Formation Technique possède au minimum le niveau 2 d'entraîneur complété et l'expérience d'entraîneur d'au moins 2 ans au niveau récréatif et compétitif, ou toute autre compétence et expérience jugées équivalentes.⁵

Tâches Spécifiques

Avec la collaboration des autres membres du CA de l'Association, le V.-p. a l'autorité de :

- 4.6.7.1** Préparer la liste complète des instructeurs disponibles et la soumettre avec les dossiers de certification aux Vice-présidents Ligue Récréative, Compétition, Senior et Secrétaire;
- 4.6.7.2** En collaboration avec le V.-p Régistrare, coordonner la préparation des passeports pour tous les instructeurs certifiés auprès de l'Association Régionale et la Fédération;
- 4.6.7.3** Établir et mettre à jour le code d'éthique concernant les devoirs et la conduite des instructeurs et les soumettre au CA pour approbation avant le début de la saison;
- 4.6.7.4** Organiser des cliniques de formation (technique et théorique) pour tout instructeur;
- 4.6.7.5** Mettre sur pied les comités nécessaires à l'accomplissement de ces tâches;
- 4.6.7.6** Accomplir toute autre tâche que lui confie le Président.

The V.P. Technical Training shall as a minimum possess certification as a level 2 Coach and have at least 2 years coaching experience at the competitive level; or other qualifications and experience judged to be equivalent.

Specific Tasks

In collaboration with the other members of the BD the Vice President has the authority to:

- 4.6.7.1** Prepare a complete list of available instructors and submit this with their certifications to the vice-presidents of Recreational League, Competition, Senior and Secretary;
- 4.6.7.2** In collaboration with the registrar, coordinate the preparation of passports to affiliate all of the certified instructors with the Regional Association and the Federation;
- 4.6.7.3** Establish and maintain a code of ethics concerning the work and conduct of instructors and submit this to the BD for approval before the beginning of the season;
- 4.6.7.4** Organize training clinics (technique and theory) for all instructors;
- 4.6.7.5** Put in place the committees necessary to accomplish these tasks;
- 4.6.7.6** Carry out all other tasks confided on him by the President.

4.6.8 Poste : Vice-président Arbitrage	4.6.8 Position: Vice President Referees
<p>Mission Sous la responsabilité du CA de l'Association, le Vice-président a l'autorité de recruter les arbitres et favoriser leur perfectionnement et leur certification par la tenue de stages en collaboration avec l'Association Régionale et la Fédération. Mettre en place les structures nécessaires à un arbitrage adéquat lors du déroulement des parties de Soccer sur le territoire sous la juridiction de l'Association.</p> <p>Compétence</p>	<p>Mission Within the responsibility of the BD of the Association the Vice President has the authority to recruit referees and promote the training and certification of all referees by holding training sessions in collaboration with the Regional Association and the Federation. Put in place the necessary organization for refereeing of games in the territory under the jurisdiction of the Association</p> <p>Qualification</p>

⁵ A.G. 003 Novembre 18

Le Vice-président Arbitrage possède au minimum le niveau SR3 d'arbitre complété et avoir arbitré au moins 3 ans au niveau récréatif et compétitif, ou tout autre compétence et expérience en arbitrage jugées équivalentes.⁶

Tâches Spécifiques

Avec la collaboration des autres membres du CA de l'Association, le V.-p. a l'autorité de :

- 4.6.8.1** Préparer la liste complète des arbitres disponibles et la soumettre avec les dossiers de certification au CA pour approbation au début de la saison;
- 4.6.8.2** Coordonner la préparation des passeports pour affilier tous les arbitres certifiés auprès de l'ARSRS et la FSQ;
- 4.6.8.3** S'assurer qu'un certain nombre d'arbitres soient disponibles pour l'arbitrage au sein des ligues Inter cité, Inter région et Ligue Élite;
- 4.6.8.4** Appointer ou faire appointer les arbitres et au besoin juges de touche pour toutes les parties sous notre juridiction;
- 4.6.8.5** Compiler et fournir au trésorier les statistiques d'arbitrage;
- 4.6.8.6** Organiser des cliniques de formation d'arbitre en collaboration avec l'ARSRS. et la FSQ;
- 4.6.8.7** S'assurer que le travail des arbitres est consistant pour toutes les catégories et que les arbitres sont informés pour les particularités concernant les catégories respectives;
- 4.6.8.8** Évaluer la performance des arbitres;
- 4.6.8.9** Mettre sur pied les comités nécessaires à l'accomplissement de ces tâches;
- 4.6.8.10** Accomplir toute autre tâche que lui confie le Président.

The V.P. Referees shall as a minimum possess certification as a level SR3 referee and have at least 3 years experience as a referee at the recreational or competitive level; or other qualifications and experience judged to be equivalent.

Specific Tasks

In collaboration with the other members of the BD the Vice President has the authority to:

- 4.6.8.1** Prepare a complete list of available referees and submit this list with their certifications to the BD for approval at the beginning of the season;
- 4.6.8.2** Coordinate the preparation of passports to affiliate all certified referees with the Regional Association and the Federation;
- 4.6.8.3** Assure that a certain number of referees are available for refereeing with the Inter-City League;
- 4.6.8.4** Appoint referees, and as needed line judges, for all games under the jurisdiction of the Association;
- 4.6.8.5** Compile and furnish to the treasurer refereeing statistics.
- 4.6.8.6** Organize training clinics for the referees in collaboration with the Regional Association and the Federation;
- 4.6.8.7** Assure that the work of the referees is consistent and that they are informed about particularities of each category;
- 4.6.8.8** Evaluate the performance of the referees;
- 4.6.8.9** Put in place the committees necessary to accomplish these tasks;
- 4.6.8.10** Carry out all other tasks confided on him by the President.

<p>4.6.9 Poste : Vice-président Équipement</p> <p>Mission Sous la responsabilité du CA de l'Association, le Vice-président a l'autorité d'assurer que les joueurs, instructeurs et arbitres aient, en accord avec les décisions du CA les uniformes requis au jeu de Soccer, et assurer la disponibilité des terrains et gymnases et autre équipement fournis par la ville de Brossard.</p> <p>Tâches Spécifiques</p>	<p>4.6.9 Position: Vice President Equipment</p> <p>Mission Within the responsibility of the BD of the Association the Vice President has the authority to assure that the players, instructors and referees have, according to the decisions of the BD, the required soccer uniforms and assure the availability of fields and gymnasiums and other equipment furnished by the City of Brossard.</p> <p>Specific Tasks</p>
---	--

⁶ A.G. 2003 Novembre 18

Avec la collaboration des autres membres du CA de l'Association, le V.-p. a l'autorité de :

- 4.6.9.1** Approvisionner l'Association en fournitures et équipements nécessaires à son fonctionnement, et ce en concordance avec les budgets alloués par le CA;
- 4.6.9.2** Procéder à l'achat d'uniformes, de ballons et autres équipements en accord avec les décisions du CA;
- 4.6.9.3** Pourvoir à l'entretien et à l'entreposage des équipements qui sont la propriété de l'Association;
- 4.6.9.4** Obtenir la liste des terrains et gymnases disponibles et prendre les arrangements nécessaires avec les autorités compétentes afin qu'ils soient en bon état pour les joueurs de l'Association;
- 4.6.9.5** Mettre sur pied les comités nécessaires à l'accomplissement de ces tâches;
- 4.6.9.6** Accomplir toute autre tâche que lui confie le Président.

In collaboration with the other members of the BD the Vice President has the authority to:

- 4.6.9.1** Furnish the Association with the furniture and equipment necessary for its operations and in accordance with the allocated budgets;
- 4.6.9.2** Purchase the necessary uniforms, balls and other equipment in accordance with the decisions of the BD;
- 4.6.9.3** Maintain and store the equipment that is the property of the Association;
- 4.6.9.4** Obtain a list of the fields and gymnasiums available and make the necessary arrangements with the competent authorities that they are in good condition for the players of the Association;
- 4.6.9.5** Put in place the committees necessary to accomplish these tasks;
- 4.6.9.6** Carry out all other tasks confided on him by the President.

4.6.10 Poste : Vice-président Régistrare	4.6.10 Position: Vice President Registration
<p>Mission</p>	<p>Mission</p>
<p>Sous la responsabilité du CA de l'Association, le Vice-président a l'autorité d'assurer que toutes les procédures d'inscription sont en place et sont suivies et garder un registre complet de tous les joueurs inscrits à l'Association.</p>	<p>Within the responsibility of the BD of the Association the Vice President has the authority to assure that all registration procedures are in place and followed and to maintain a complete registry of all players registered with the Association.</p>
<p>Tâches Spécifiques</p>	<p>Specific Tasks</p>
<p>Avec la collaboration des autres membres du CA de l'Association, le V.-p. a l'autorité de :</p>	<p>In collaboration with the other members of the BD the Vice President has the authority to:</p>
<ul style="list-style-type: none"> 4.6.10.1 Coordonner toutes les activités reliées aux inscriptions, pré-inscriptions et inscriptions tardives; 4.6.10.2 Enregistrer toutes les inscriptions et mettre à jour en tout temps un registre de toutes les inscriptions faites à l'Association; 4.6.10.3 Soumettre la liste des inscriptions aux personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) Secrétaire; b) Vice-président Finances; c) Vice-président Ligue Récréative d) Vice-président Compétition; e) Vice-président Senior; 	<ul style="list-style-type: none"> 4.6.10.1 Coordinate all activities related to the registrations, pre-registrations and late registrations; 4.6.10.2 Record all registrations and maintain up to date a register of all registrations of the Association; 4.6.10.3 Submit a list of registrations to the following persons: <ul style="list-style-type: none"> a) Vice President Secretary; b) Vice President Finance; c) Vice President Recreational League; d) Vice President Competition; e) Vice President Senior;

4.6.10.4 Coordonner la préparation des passeports pour tous les joueurs affiliés, les entraîneurs, leurs assistants et les arbitres auprès de la Fédération;

4.6.10.5 Mettre sur pied les comités nécessaires à l'accomplissement de ces tâches;

4.6.10.6 Accomplir toute autre tâche que lui confie le Président.

4.6.10.4 Coordinate the preparation of passports for all affiliated players, the coaches, their assistants, and the referees with the Federation;

4.6.10.7 Put in place the committees necessary to accomplish these tasks;

4.6.10.8 Carry out all other tasks confided on him by the President.

4.6.11 Poste : Vice-président Senior	4.6.11 Position: Vice President Senior
<p>Mission Sous la responsabilité du CA de l'Association, le vice-président Senior a l'autorité d'assurer que les équipes Senior et Interville de l'Association, aussi bien celles qui évoluent au niveau participatif que compétitif, soient bien structurées et gérées, avec des entraîneurs compétents et ce en accord avec les exigences des différentes Ligues Senior de l'ARSRS, de la FSQ, de l'ACS et de la FIFA. Au début de chaque saison, toute équipe Senior préparera son propre budget équilibré d'opération, qui devra être soumis au V.-p. Senior et approuvé par lui.</p> <p>Tâches spécifiques Avec la collaboration des autres membres du CA de l'Association, le V.-p. a l'autorité de :</p> <p>4.6.11.1 Préparer une liste d'entraîneurs pour chaque catégorie et la soumettre au CA pour approbation au début de chaque saison.;</p> <p>4.6.11.2 Nommer un responsable par catégorie et par équipe et soumettre la liste au CA de l'Association;</p> <p>4.6.11.3 Mettre sur pied des comités nécessaires à l'accomplissement de ces tâches et, sous sa responsabilité, leur déléguer les autorités pertinentes;</p> <p>4.6.11.4 Établir un calendrier d'utilisation des terrains, en s'assurant de leur disponibilité avec les autres intervenants de l'Association, Ligue-récréative et Compétitif;</p> <p>4.6.11.5 Assurer la liaison avec les différentes ligues de Soccer Senior et assister aux réunions à cet effet;</p> <p>4.6.11.6 Participer à l'établissement des calendriers des matchs réguliers et de coupe des différentes ligues;</p> <p>4.6.11.7 Organiser au besoin des compétitions hors-concours avec d'autres villes ou organisations;</p>	<p>Objective Within the responsibility of the BD of the Association the Vice President has the authority to assure that the competitive and recreational senior and Interville teams selected are well structured and participate in competitions within a well defined structure and with competent coaches in accordance with the demands of the Senior leagues of the ARSRS, the FSQ, the CSA and the FIFA. At the beginning each and all teams Senior shall prepare a balanced operational budget and shall submit it to the V.P. for approval.</p> <p>Specific Tasks In collaboration with the other members of the BD the Vice President has the authority to:</p> <p>4.6.11.1 Prepare a list of coaches for each category and submit this to the BD for approval at the beginning of each season;</p> <p>4.6.11.2 Appoint a director for each category and team and submit this list to the BD;</p> <p>4.6.11.3 Put in place the committees necessary to accomplish these tasks.;</p> <p>4.6.11.4 Establish a schedule for the use of the fields, and verify their availability with the other users (Recreational League and Competition);</p> <p>4.6.11.5 Liase with the soccer leagues and participate in their meetings;</p> <p>4.6.11.6 Participate with the different leagues in the preparation of game schedules for regular games and tournaments;</p> <p>4.6.11.7 As needed, organize competitions with other cities and organizations;</p>

4.6.11.8 Accomplir toute autre tâche que lui confie le Président.

4.6.11.8 Carry out all other tasks confided on him by the President.

4.7 Réunion du Conseil d'Administration	4.7 Meetings of the Board of Directors
<p>4.7.1 Les membres du conseil d'administration ont, entre deux assemblées générales annuelles, un minimum de six (6) réunions régulières. Le président peut de sa propre initiative et, sur demande écrite de la majorité des membres du conseil d'administration, doit faire convoquer par le secrétaire, par lettre adressée à chaque membre par courrier au moins trois (3) jours avant la réunion, une assemblée spéciale du conseil d'administration.</p> <p>4.7.2 Le quorum de toute réunion du conseil d'administration est la majorité <i>s i m p l e</i> des membres en fonction.</p> <p>4.7.3 Les délibérations du conseil d'administration sont ouvertes aux membres de l'Association qui en font une demande écrite.</p> <p>4.7.4 Tout membre en règle peut assister en observateur sans droit d'intervention aux délibérations du CA.</p>	<p>4.7.1 The members of the Board of Directors shall have a minimum of six (6) regular meetings between two General Assembly Meetings. The President can on his own initiative and, on written demand from a majority of the members of the Board of Directors, must, via the Secretary, convene, by written notice sent by letter addressed to each member at least three (3) days in advance of the meeting, a special meeting of the Board of Directors.</p> <p>4.7.2 The quorum at all Board of Directors meetings shall be the simple majority of the functioning members of the Board.</p> <p>4.7.3 The deliberations of the Board of Directors are open to members of the Association who make a written request.</p> <p>4.7.4 All members in good standing may attend and participate as an observer without right to intervene at meetings of the BD.</p>
4.8 Pouvoirs Généraux	4.8 General Powers
<p>Le conseil d'administration exerce les pouvoirs généraux suivants :</p> <p>4.8.1 Administre les affaires de l'Association;</p> <p>4.8.2 Voit à la mise en pratique des décisions de l'assemblée générale;</p> <p>4.8.3 Exerce les pouvoirs et accomplit les actes prévus par les présents statuts et règlements;</p> <p>4.8.4 Nomme au besoin des comités;</p> <p>4.8.5 Fait chaque année, à l'assemblée générale, un rapport exact de toutes ses activités et de ses opérations financières et fait part de ses recommandations.</p>	<p>The Board of Directors exercises the following general powers:</p> <p>4.8.1 Administer the affairs of the Association;</p> <p>4.8.2 Oversee and put into action the decisions of the General Meetings;</p> <p>4.8.3 Exercise the powers and accomplish the acts outlined in these Rules and Regulations;</p> <p>4.8.4 As needed form committees;</p> <p>4.8.5 Each year at the Annual General Meeting deliver reports on the operations and the financial position of the Association and put forward its recommendations.</p>

Chapitre 5 Disposition Financière	Chapter 5 Financial Arrangements
5.1 Année Fiscale	5.1 Fiscal Year
L'année fiscale de l'Association se termine le 30 septembre de chaque année.	The fiscal year of the Association shall terminate on the 30 th of September of each year.
5.2 Pouvoirs du Conseil d'Administration	5.2 Powers of the Board of Directors
5.2.1 Aura le pouvoir d'investir ou de placer l'argent de l'Association, dont on n'aura pas un besoin immédiat, dans des valeurs et ceci de la manière qu'il jugera appropriée.	5.2.1 The Board has the power to place funds for which there is not an immediate need in investments in a manner which the Board deems appropriate.
5.2.2 Aura le pouvoir de payer toutes ou n'importe quelles dépenses encourues pour la formation, l'incorporation et le fonctionnement de l'Association.	5.2.2 The Board has the power to pay any and all expenses incurred for the creation, incorporation and functioning of the Association.
5.2.3 Aura le pouvoir d'indemniser les membres du conseil d'administration ou autre personne, de tous frais, pertes et dépenses encourus dans l'exercice de leurs fonctions à l'exception de ceux imputables à leurs propres manquements ou négligences.	5.2.3 The board has the power to compensate the members of the Board of Directors or other persons for all charges, losses and expenses incurred in the carrying out of their functions with the exception of those attributable to their own deficiencies or negligence.

Chapitre 6 Dispositions Finales	Chapter 6 Final Disposition
6.1 Documents Officiels	6.1 Official Documents
<p>Les documents officiels nécessitant un endossement de l'Association, sauf la correspondance courante, doivent être signés par le président, le secrétaire, ou un des vice-présidents, à moins qu'une ou plusieurs personnes en soient en leur lieu nommément chargées par résolution du conseil d'administration ou toute personne dûment autorisée par résolution du conseil d'administration.</p>	<p>Official documents requiring an official endorsement of the Association, with the exception of normal correspondence, must be signed by the President, the Secretary or one of the Vice Presidents or by person or persons duly authorized by a resolution of the BD.</p>
6.2 Abrogation et Modification	6.2 Rescinding or Modification
<p>6.2.1 Les présents règlements resteront en vigueur jusqu'à leur modification ou abrogation par l'assemblée générale dûment convoquée à cette fin.</p> <p>6.2.2 À l'assemblée générale, les membres pourront abroger ou modifier ces règlements pourvu que l'avis de convocation en fasse mention.</p> <p>6.2.3 Pour qu'une ou des abrogations et/ou modifications soient recevables, elles devront parvenir au conseil d'administration trente (30) jours avant le terme de l'assemblée générale.</p> <p>6.2.4 Le texte des modifications devra être inclus dans l'avis de convocation des assemblées générales ou spéciales convoquées pour les fins de l'article précédent.</p>	<p>6.2.1 The current Rules and Regulations remain in force until they are modified or rescinded by a General Assembly Meeting called for this purpose.</p> <p>6.2.2 At a General Meeting the members can modify or rescind these regulations provided that the meeting notice mentions these changes.</p> <p>6.2.3 A request to rescind or modify a Rule and Regulation must be sent to the Board of Directors at least thirty (30) days before the scheduled date of the General Meeting.</p> <p>6.2.4 The text of these modifications must be included in the meeting Notice of General Meetings or Special Meetings called for this purpose.</p>
6.3 Code de Procédure	6.3 Procedural Code
<p>Le code des procédures des assemblées délibérantes publié par Victor Morin sera utilisé pour le bon fonctionnement de toutes les assemblées de l'Association.</p>	<p>The procedural code of public meetings as published by Victor Morin shall be used for the conduct of all meetings of the Association.</p>
6.4 Dissolution	6.4 Dissolution
<p>L'Association ne peut être dissoute que si la résolution du conseil d'administration ou des membres de l'Association proposant la dissolution est adoptée par les trois quarts (3/4) des membres réunis en assemblée générale spéciale convoquée à cet effet.</p>	<p>6.4.1 The Association may be dissolved if a resolution, of the Board of Directors or of the members of the Association, proposing dissolution is adopted by three quarters (3/4) of the members present at a Special General Meeting called for this purpose.</p>
6.5 Élection	6.5 Election

6.5.1 Les bulletins de présentation des candidats devront être disponibles au bureau de l'Association.

6.5.2 Toute candidature devra être retournée au secrétaire de l'Association quinze (15) jours avant la tenue de l'assemblée générale.

6.5.3 Le bulletin de présentation des candidats devra être appuyé par quatre (4) membres en règle.

6.5.4 Lors de l'assemblée générale, les membres doivent élire un président d'assemblée et un secrétaire d'élection parmi les membres présents; le président et le secrétaire non pas le droit de vote lors des élections. Des scrutateurs pourront être nommés au besoin.

6.5.5 Le président d'élection doit communiquer la liste des candidats éligibles et qualifiés selon le jugement du secrétaire de l'Association et conformément aux statuts et règlements.

6.5.6 Pour les postes en élection où il y a au moins un candidat selon la liste communiquée à l'ouverture de l'assemblée, le président d'élection déclarera les mises en nomination closes. Dans les cas où il n'y a qu'une seule candidature valable, le président d'élection déclarera le candidat élu par acclamation.

6.5.7 S'il n'y a pas au moins une mise en candidature jugée recevable à un poste, le président d'élection doit demander des mises en candidature parmi les personnes présentes à l'assemblée générale. En cas d'absence de candidature du parquet jugée recevable par le président d'élection, le conseil d'administration verra à combler les postes demeurés vacants dès sa première assemblée. Si les postes demeurés vacants ne sont pas comblés dans le délai d'un mois de l'assemblée à laquelle devait être tenue l'élection, ils sont comblés à la discrétion du président de l'Association.

6.5.8 Si après avoir déclaré les mises en nomination closes il y a plus d'un candidat pour un poste, le président d'élection doit ordonner la tenue d'élection.

6.5.1 Candidate nomination forms shall be available at the office of the Association

6.5.2 All candidates shall deliver to the Secretary of the Association his nomination form at least fifteen (15) days before the scheduled date of the Annual Meeting.

6.5.3 The candidate's nomination form must be endorsed by four (4) members of the Association.

6.5.4 At the Annual Meeting the members may elect a chairman and an elections secretary from the members present. This Chairman and this Secretary do not have the right to vote in elections. Scrutiners may be named as needed.

6.5.5 The Election Chairman shall announce the names of candidates eligible and qualified according to the judgment of the Secretary of the Association

6.5.6 The Election Chairman shall declare the nominations closed for those positions that have at least one candidate nominated. In the case that there is only one candidate nominated for a position the Chairman shall declare the candidate elected.

6.5.7 If there are no nominations for a position which are judged acceptable for a position the Chairman may request for nominations from the persons present at the General Meeting. In the case that no candidate is judged acceptable by the Elections Chairman, the Board of Directors shall fill the positions remaining vacant at their first regular meeting. If the position remain vacant one month after the General Meeting then the position may be filled at the discretion of the President of the Association

6.5.8 If after declaring the nominations closed there is more than one candidate for a position the Election Chairman shall organize an election.

RÈGLEMENTS INTERNES de L'ASSOCIATION DE SOCCER DE BROSSARD UN CLUB SPORTIF PAR EXCELLENCE	INTERNAL REGULATIONS of the ASSOCIATION DE SOCCER DE BROSSARD A SPORTING CLUB 'PAR EXCELLENCE'
--	---

Objectifs du Club	Objectives of the Club
<ol style="list-style-type: none"> 1. Développer les compétences des participants au jeu de Soccer. 2. S'amuser en pratiquant un sport et en se développant physiquement. 3. Offrir aux joueurs des expériences de vie intéressantes (tournois, voyages). 4. Promouvoir l'intérêt pour le Soccer à Brossard. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Develop the soccer skills of its participants. 2. Enjoyment of playing the sport and while developing physically. 3. Offer the players an interesting life experience (tournaments and travel). 4. Promote interest in soccer in Brossard.
<p>On prend souvent pour acquis que croissance et développement sont des notions qui ne s'appliquent qu'à de jeunes êtres humains passant du stade de l'enfance à celui de l'adolescence, puis de ce dernier à la maturité. Ce n'est pas le cas au Soccer, car les personnes plus âgées continuant à y jouer. En conséquence, une vue d'ensemble du Soccer canadien doit répondre aux besoins des personnes de tous les âges et de tous les niveaux.</p>	<p>We often take for granted that development and skills apply to youth from infancy through adolescence to maturity. This is not the case for soccer because older people continue to play and enjoy the sport. As such the outlook on Canadian soccer must respond to the needs of persons of all ages and abilities.</p>
<p>Le milieu du Soccer est capable de contribuer de façon positive au développement des participants. Le monde du sport amateur est différent de celui du sport professionnel dans lequel il est indispensable que le travail conduise vers la victoire.</p>	<p>The world of soccer is capable of making a positive contribution to the development of participants. The world of amateur sport is different from professional sport where winning is the main objective.</p>
<p>Les adultes dans leur rôle de parents, de spectateurs, d'administrateurs, d'officiels et d'entraîneurs ont un impact considérable sur le joueur de Soccer en plein développement.</p>	<p>Adults in their roles of parents, spectators, administrators, officials and coaches have a significant impact on the developing soccer player.</p>
<p>Les habiletés de Soccer s'acquièrent de façon progressive par l'utilisation à la fois de la surface de jeu convenable et du bon nombre de participants. De bonnes habitudes de jeu sont la base de la plupart des facteurs qui sont positifs au Soccer. Les joueurs ne devraient participer à des compétitions structurées qu'après avoir acquis les bases techniques voulues par une progression continue et par un encadrement sérieux, réalisé par des entraîneurs qualifiés et compétents de l'Association.</p>	<p>Soccer skills are acquired in a progressive fashion by the utilization of the playing field with an appropriate number of participants. Good skills are the foundation of most aspects of soccer. Players should not participate in structured competitions until they have acquired the basic skills and techniques by a serious training organized by qualified and competent coaches of the Association.</p>

11. Ligue Récréative	11. Recreational League
11.1 Définitions	11.1 Definitions
11.1.1 Année	11.1.1 Year
Une année de Soccer commence au début de la saison de Soccer intérieure jusqu'à la fin de la saison de Soccer extérieure.	The soccer year starts at the beginning of the indoor soccer session and runs until the close of the outdoor season.
11.1.2 Saisons de Soccer	11.1.2 Soccer Seasons
Saison intérieure : de novembre à avril. Saison extérieure : de mai à septembre. Une saison complète de Soccer débute en novembre jusqu'à la fin de septembre.	Indoor season: November to April. Outdoor season: May to September. A complete season of soccer runs from the beginning of November until the end of September.
11.1.3 Joueur	11.1.3 Player
Un garçon ou une fille est considéré comme un joueur de l'Association seulement s'il (elle) a payé son inscription pour la saison en cours.	A boy or girl is considered as a player of the Association only if their registration for the season has been paid.
Tous les joueurs doivent être dûment enregistrés auprès de l'Association pour avoir le droit de participer à toute activité organisée ou réalisée sous sa responsabilité.	All players must be duly registered with the Association to have the right to participate in all activities organized and carried out under its banner.
11.1.4 Équipes Récréative	11.1.4 Recreational Teams
Les équipes Récréative incluent l'ensemble des joueurs participant au sein de la ligue régie par l'Association.	The Recreational teams include all players participating in the Recreational League administered by the Association.
Le but fondamental est de présenter un modèle de perfectionnement de joueurs de Soccer pour leur permettre de réaliser des progrès systématiques avec une planification convenable, un entraînement suffisant, une présentation intelligente des concepts, ainsi que l'apprentissage des habilités de base du Soccer.	The fundamental objective is to present a model of training ... that they may achieve a systematic progress with a planning ..., sufficient training and an intelligent presentation of the concepts as well as the learning of the basic skills of soccer.
Pour chaque groupe d'âge, l'Association présente un cadre de développement en autant que le nombre d'inscriptions le justifie. S'il y a insuffisance de joueurs, les joueurs seront réunis avec d'autres joueurs d'une catégorie plus jeune ou plus âgée d'une année. Ceci s'applique pour la ligue récréative seulement.	For each age group the Association presents a plan of development where the number of registrations warrants. If there are insufficient registrations the players are combined with a category one year younger or older. This applies for the Recreational League only.

11.2 Catégories	11.2 Categories
11.2.1 En général les catégories suivantes sont retenues pour le juvénile :	11.2.1 In general the following categories apply to juvenile soccer
Mixte, garçons et filles. Micro moins de 5 ans, U-5; Soccer à 5 joueurs; Novice moins de 6 ans, U-6; Soccer à 7 joueurs.	Mixed, Boys and Girls Micro under 5 years old, U-5; Micro-soccer with 5 players. Novice under 6 years old, U-6; Mini-soccer with 7 players.
Mini Soccer à 7 joueurs : Atome I moins de 7 ans, U-7 Atome II moins de 8 ans U-8; Moustique I moins de 9 ans, U-9 Moustique II moins de 10 ans, U-10.	Mini soccer – 7 players Atom I under 7 years old, U-7 Atom II under 8 years old, U-8; Moquito I under 9 years old, U-9 Mosquito II under 10 years old, U-10.
Soccer à 11 joueurs : Pee Wee I moins de 11 ans, U-11 Pee Wee II moins de 12 ans, U-12; Bantam I moins de 13 ans, U-13 Bantam II moins de 14 ans; U-14; Midget I moins de 15 ans, U-15 Midget II moins de 16 ans, U-16; Junior I moins de 17 ans, U-17 Junior II moins de 18 ans, U-18.	Soccer – 11 players PeeWee I under 11 years old, U-11 PeeWee II under 12 years old, U-12; Bantam I under 13 years old, U-13 Bantam II under 14 years old, U-14; Midget I under 15 years old, U-15 Midget II under 16 years old, U-16; Junior I under 17 years old, U-17 Junior II under 18 years old, U-18.
11.2.2 Senior : 18 ans et plus	11.2.2 Senior: 18 years and older

11.3 Sélection	11.3 Selection
Au début de chaque saison, tous les joueurs qui évoluent dans les équipes récréatives seront sélectionnés au hasard.	At the beginning of each season all players participating on Recreational League teams are selected at random.
Afin d'équilibrer les équipes, au besoin une réunion sera organisée par le directeur de la ligue récréative ou son représentant pour sélectionner les joueurs et former les équipes.	For the other categories a meeting is organized by the Vice President of the Recreational League to select the players and to form the teams.
Les fiches d'évaluation de la saison précédente seront disponibles pour aider la sélection des joueurs.	The evaluation sheets of the preceding season will be available to aid in the selection of players.

11.4 Équilibrage des Équipes Ligue Récréative	11.4 Balancing of Recreational League Teams
Afin d'équilibrer les équipes, les deux premières semaines du calendrier seront consacrées à des parties hors-concours et serviront à évaluer les joueurs.	With the objective of balancing the teams the first two weeks on the calendar are dedicated to non-competitive matches to serve as an evaluation of the players.
Aucun arbitre ne sera attitré durant cette période. Pendant ces parties hors-concours, les entraîneurs sont libres de déterminer la durée des entraînements et des parties.	No referees will be officiating during this period. During these practice matches the coaches are free to determine the duration of the practice and the games.
Le V.-p. Ligue récréative fixera une réunion la deuxième semaine pour permettre à tous les entraîneurs de chaque catégorie de faire l'équilibrage final des équipes Ligue récréatives avant de débiter le championnat.	The Vice President of the Recreational League shall call a meeting in the second week to permit the coaches of each category to finally balance the teams before the start of the regular season's games.

<p>Lors de ces deux semaines, chacun des directeurs de catégorie aura comme fonction d'observer et d'évaluer les différents joueurs de sa catégorie, ainsi que la responsabilité de coordonner en collaboration avec le V.-p. Ligue récréative la réunion pour l'équilibrage final des équipes.</p>	<p>Each of the category directors function as observers during the first two weeks to evaluate the different players in his category and with the responsibility to coordinate, in collaboration with the Recreational League Vice President, the meeting for the final balancing of the teams.</p>
<p>11.5 Comité de Surveillance du Temps Égal</p>	<p>11.5 Equal Time Committee</p>
<p>11.5.1 Par «temps égal» on entend un minimum de 20 minutes par match.</p>	<p>11.5.1 Equal time implies a minimum of 20 minutes per game.</p>
<p>11.5.2 Chaque joueur a droit à ce que son entraîneur lui accorde un «temps égal» à tout autre joueur de son équipe sur le terrain.</p>	<p>11.5.2 Each player has the right to expect that his coach will accord all players on the team equal playing time.</p>
<p>11.5.3 Il est du devoir des membres de l'Association de seconder les efforts de l'exécutif à faire respecter ce droit.</p>	<p>11.5.3 It is the duty of the members of the Association to support the administrations efforts to respect this right.</p>
<p>11.5.4 Le «Comité de surveillance du temps égal», sous la responsabilité du V.-p. Ligue Récréative, a l'autorité de :</p>	<p>11.5.4 The surveillance committee under the V.P. Recreational League has the authority to:</p>
<p>a) Renseigner les entraîneurs du droit fondamental de tous les joueurs au «temps égal» sur le terrain; b) Obtenir des entraîneurs l'engagement de l'application de la notion du «temps égal»; c) Recevoir en cours de saison les doléances des joueurs ou parents de joueurs pour tout reproche à cette notion; d) Enquêter sur les faits reprochés et au besoin, rencontrer l'entraîneur pour lui rappeler de respecter ses engagements.</p>	<p>a) Inform the coaches of the fundamental right of all players to “equal playing time”; b) Obtain the coaches commitment to applying this concept of “equal playing time”; c) Act on complaints from players and parents regarding disrespect for this concept; d) Investigate reports of violations, and meet with the coach to remind him to respect agreement.</p>

12. Niveau de Structuration - Compétition	12. Competitive Team
Les points techniques à accentuer traitent de l'entraînement qui inclut la condition physique, le conditionnement physique, la préparation technique et le perfectionnement des habiletés ainsi que la durée de l'entraînement.	The technical points to concentrate on include physical condition, physical conditioning, technical preparation, the improvement of skills and the duration of the practice.
12.1 Équipe Sélect Récréative	12.1 Recreational Select Team
<p>12.1.1 Après le début du championnat de la Ligue récréative, si le nombre le justifie et selon les besoins, des équipes Sélect ligue récréative peuvent être formées par catégorie d'âge. Des entraîneurs seront choisis par le V.-p. Formation technique pour former ces équipes Sélect Récréative. Des joueurs de la ligue récréative seront sélectionnés en tout temps pour en faire partie. Ces joueurs demeurent quand même au niveau ligue récréative. Dans leurs activités compétitives, ces équipes relèvent du V.-p. Compétition. Les activités des équipes Sélect récréative ne doivent pas déranger le déroulement de la Ligue récréative</p>	<p>12.1.1 After the start of regular competition of the Recreational League if the numbers are justified and according to needs, Recreational League Select teams may be formed according to age categories. The coaches are chosen by the V. P. Technical Training to create the Recreational Select teams. Players are selected from the Recreational League players. The players who are chosen at all categories Recreational Select remain Recreational League players. For their participation in competitive activities these teams are responsible to the V.P. Competition. The activities of the Recreational Select teams may not disturb the operation of the Recreational League.</p>
12.1.2 Dans la mesure du possible tous les joueurs d'une équipe sélect récréative devront être de la même catégorie (nés la même année).	12.2.2 Where possible all of the players on a Recreational Select team should be the same category (born the same year).
12.2. Équipe Inter Cité & Inter Régionale (I.C. & I.R.)	12.2 Inter City & Inter Regional Team (I.C. & I.R.)
12.2.1 Attendu que la sélection d'équipes Inter Cité et Inter Régionale se fait avant le début du championnat de la ligue récréative, il est possible à la fin de la saison intérieure d'inviter des joueurs à un camp ouvert pour toutes les catégories correspondantes, afin de compléter les équipes pour la saison extérieure.	12.2.1 As the selection of Inter City and Inter Regional teams are made long before the beginning of competitive games of the Recreational League it is possible at the end of the indoor season to invite the players to an open training camp for all competitive categories, to complete the teams for the outdoor season.
12.2.2 Pour compléter leurs équipes I.C. et I.R. pour la saison d'été, les entraîneurs auront trois (3) semaines pour sélectionner des joueurs. Les entraîneurs pourront fixer une date afin d'évaluer les joueurs au camp d'entraînement. Ils pourront inviter tous les joueurs des équipes Ligue récréative au camp d'évaluation. Au moins deux entraîneurs de l'Association seront présents pour évaluer les joueurs.	12.2.2 The I.C. and I.R.coaches have three (3) weeks to select players to complete their teams for the summer season. The coaches should fix a date to evaluate the players at a training camp. The coaches should invite all players of the Recreational League teams to the evaluation camp. There will be two coaches of the Association to evaluate the players with the coach of the category.

<p>12.2.3 Tout joueur d'une équipe Inter cité ou Inter régionale doit être inscrit dans sa catégorie (année). Aucun surclassement ou sousclassement n'est accepté. Toute dérogation pour cause à cette règle doit être approuvée préalablement par l'exécutif de l'Association.</p>	<p>12.2.3 All players of an Inter City or Inter Regional team must be of the same category (born the same year). Change of classification of players is not recommended and must be approved by the executive of the Association</p>
<p>12.3 Équipe Élite</p>	<p>12.3 Elite Team</p>
<p>Les entraîneurs sélectionnés des équipes élités de l'Association pourront inviter tout joueur à prendre part au camp entraînement de la catégorie correspondante et ce à une date qu'ils auront fixée.</p>	<p>The coaches chosen for each category should invite the players to take part in a training camp. All players of the Association can be invited to participate at an evaluation camp for his category on a date chosen by the coach.</p>

13. Sélection des Entraîneurs	13. Selection of Coaches
13.1 Ligue Récréative La sélection des entraîneurs ligue récréative juvénile sera la responsabilité du V.-p. Ligue Récréative et du V.-p. Formation technique.	13.1 Recreational League The choice of Recreational League coaches shall be the responsibility of the Vice President Recreational League and the Vice President of Technical Training.
13.2 Inter Cite & Inter Régionale La sélection des entraîneurs des équipes I.C. et I.R. juvénile sera la responsabilité du V.-p. Compétition et du V.-p. Formation technique.	13.2 Inter City & Inter Regional The choice of I.C. and I.R.juvenile coaches shall be the responsibility of the Vice President Competition and the Vice President Technical Training.
13.3 Élite (Majeur) La sélection des entraîneurs des équipes majeures LSÉQ ou élites sera la responsabilité du V.-p. Compétition et du V.-p. Formation technique.	13.3 Elite (Major) The coaches of the Elite teams LSÉQ shall be responsible to the Vice President Competition and the Vice President Technical Training.
13.4 Senior La sélection des entraîneurs des équipes Senior Ligue récréative, I.C., I.R. et majeur sera la responsabilité du V.-p. Senior.	13.4 Senior The selection of coaches for the Senior Recreational League, I.C., I.R., and elite teams shall be the responsibility of the Vice President Senior.
13.5 Politique de Filtrage⁷ Tout entraîneur, assistant-entraîneur et officiel de l'équipe doit se soumettre à chaque saison au service de filtrage offert par le Service de Police de Brossard. L'Association se réserve le droit de ne pas retenir les services d'une personne ayant refusé de se soumettre au filtrage ou ayant échoué le filtrage. La candidature aux postes de toute personne refusant de se soumettre à ce service n'est pas retenue.	13.5 Screening Policy All coaches, assistant coaches and team officials must, each season, submit to screening by the Service de Police de Brossard. The Association reserves the right to release any person who refuses to submit to screening or who fails the screening. The positions of all persons refusing to submit to the screening process will not be retained.
13.6 Niveau d'Autorité Tous les entraîneurs sélectionnés oeuvrent durant leur mandat sous l'autorité des Vice-présidents correspondants.	13.6 Authority During their term all coaches selected operate under the authority of the respective Vice President.

⁷A.G. 1997 Novembre 26

14. Juridiction	14. Jurisdiction
14.1 Équipe Récréative	14.1 Recreational Teams
Les équipes récréatives juvéniles ainsi que tous les coordinateurs de chaque catégorie dans la Ligue récréative sont sous la juridiction du V.-p. Ligue Récréative.	The Recreational teams are under the jurisdiction of the Vice President of the Recreational League and his coordinators of each category in the Recreational League.
14.2 Équipe Compétition	14.2 Competitive Teams
Toutes les équipes Compétition juvéniles, Sélect récréative, Inter cité, Inter région, Majeures (élites) et autres, sont sous la juridiction du V.-p. Compétition.	All of the Recreational Select, Inter-City, and Elite are under the jurisdiction of the Vice President of Competition.
14.3 Équipe Senior	14.3 Senior Teams
Toutes les équipes Senior sont sous la juridiction du V.-p. Senior.	All senior teams are under the jurisdiction of the V.P. Senior.

15. Équipement	15. Equipment
15.1 Équipement Personnel	15.1 Personal Equipment
15.1.1 Pour assurer la sécurité des joueurs, aucun joueur ne portera des bijoux lors des parties.	15.1.1 For the safety of players, no jewellery shall be worn during a game.
15.1.2 En Soccer extérieur, il est obligatoire que tous les joueurs se munissent personnellement de souliers à crampons et des protèges tibias.	15.1.2 For outdoor soccer players must provide and wear shin protectors and shoes with cleats.
15.1.3 En Soccer intérieur, il est obligatoire que tous les joueurs se munissent personnellement d'espadrilles et des protèges tibias.	15.1.3 For indoor soccer players must provide and wear shin protectors and running shoes.
15.1.4 Tout officiel d'équipe a la responsabilité de faire respecter 15.1.1, 15.1.2. et 15.1.3. Aucune dérogation ne sera tolérée.	15.1.4 All team officials have the responsibility to ensure the application of articles 15.1.1, 15.1.2, and 15.1.3.
15.2 Joueur Ligue Récréative	15.2 Recreational League Player
Tous les joueurs évoluant dans la ligue récréative de l'Association recevront à chaque saison un équipement officiel de la ligue récréative. Lors des parties de la ligue récréative, tous les joueurs devront obligatoirement porter l'équipement qui leur a été donné par l'Association. Ils pourront garder l'équipement à la fin de saison été comme hiver.	All of the players participating in the Recreational League of the Association in winter and summer shall receive the official equipment of the Recreational League. At all games of the Recreational League all players are obliged to wear the equipment given to them by the Association
15.3 Joueur Sélect Récréatif	15.3 Recreational Select Player
Les joueurs sélect récréatifs recevront un équipement officiel de l'Association. Cet équipement reste la propriété de l'Association et doit être remis à la fin de la saison. Aucun autre équipement ne sera permis.	The Recreational Select players will receive an official uniform of the Association This uniform remains the property of the Association and must be returned at the end of the season. No other uniforms will be permitted.
15.4 Joueur Inter Cité et Inter Régional	15.4 Inter City and Inter Regional Player
À chaque saison (été et hiver), les joueurs Inter cité & Inter régionale de l'Association recevront un chandail d'entraînement qui restera la propriété du joueur. De plus, tous les joueurs qui représentent l'Association porteront l'équipement officiel de celle-ci, qui demeure la propriété de l'Association.	All of the Inter City and Inter Regional players will receive a training shirt which the player may keep at the end of the season (summer and winter). All players who represent the Association shall wear the Official equipment supplied to him and no other equipment shall be permitted.
15.5 Joueur Élite	15.5 Elite Player
Toutes équipes majeures ou élites qui représentent l'Association porteront l'équipement officiel de l'Association.	All Elite teams who represent the Association shall wear the Official uniform of the Association

<p>15.6 Équipement Officiel</p>	<p>15.6 Official Equipment</p>
<p>15.6.1 Tous les joueurs qui représentent l'Association doivent porter l'équipement officiel de celle-ci (chandail, bas, short, survêtement ou autres). Aucun autre équipement n'est permis.</p> <p>Il est obligatoire que tous les joueurs portent des souliers à crampons et des protèges tibias pour la saison estival.</p> <p>Il est obligatoire que tous les joueurs portent des souliers de course et des protèges tibias pour la saison d'hiver en gymnase.</p>	<p>15.6.1 All the players who represent the Association must wear the official uniform (colour, shirt, socks, shorts or outer wear) and no other uniform shall be permitted.</p> <p>It is obligatory that all players wear shoes with cleats and shin protectors for the summer season.</p> <p>It is obligatory that all players wear running shoes and shin protectors for the winter season in the gymnasiums.</p>

16. Tournois & Championnat	16. Tournaments & Championships
16.1 Ligue Récréative A la fin du championnat, l'Association organisera en guise d'éliminatoire un tournoi double élimination pour les équipes de chaque catégorie. Cette formule de compétition permettra à chaque équipe de jouer au moins deux parties sans que l'on ait à tenir compte du classement du championnat ligue récréative (en été et en hiver).	16.1 Recreational League At the end of the regular season the Association will organize a double elimination tournament for the teams in each category. This formula of competition permits each team to play at least two games in the challenge to become the Recreational League champion (winter and summer).
16.2 Équipe Sélect récréative Toutes les équipes Sélect Récréative devront s'inscrire à au moins un tournoi pour la saison d'été.	16.2 Recreational Select Teams All Recreational Select teams should register for at least one tournament for the summer season.
16.3 Équipe Inter Cité et Inter Régionale 16.3.1 En plus d'évoluer dans un championnat organisé par l'ARSRS ou à défaut par un autre organisme dûment accrédité, les équipes de l'Association. Inter cités et Inter régionales doivent s'inscrire à au moins trois tournois durant une année. 16.3.2 En ce qui concerne la «Coupe de la Fédération», il est obligatoire que toutes les équipes I.C. et I.R. où cette compétition s'applique s'y inscrivent. Ceci s'adresse aux équipes deuxième année de chaque catégorie, sauf les catégories où cette compétition n'existe pas.	16.3 Inter City and Inter Regional Teams 16.3.1 The Inter-City and Inter Regional teams participating on the South-Shore are registered in the league of the ARSRS for the summer season and must register for three tournaments. 16.3.2 As concerns the Québec Cup, it is obligatory that all I.C. and I.R. teams, that are eligible, must register for this tournament. This applies to all teams that are in the second year of their category, with the exception of Atom and Mosquito for whom this competition does not exist.

17. Formation des Entraîneurs	17. Coaches Training
17.1 Modèle de Développement de l'Entraîneur	17.1 Guidelines for Coaches Training
Il n'est pas obligatoire que les entraîneurs de la ligue récréative aient une formation d'entraîneur, mais on leur conseille fortement de suivre le niveau technique I ou équivalent.	It is not obligatory that the Recreational League coaches have formal certification, however, it is strongly suggested that they attain the technical level I or equivalent.
17.2 Formation Technique	17.2 Technical Training
Les entraîneurs équipe Sélect récréative, Inter cité, Inter régionale et Élite devront respecter le programme de certification des entraîneurs de l'association Canadienne de Soccer. (extrait de : Certification des entraîneurs de l'ACS, mai 2002).	Coaches of Select, Inter City, Inter Regional and Elite must respect the coaching certification program of the Canadian Soccer Association.: (Extract from: Certification of coaches of the CSA, May 2002).
La formation minimale est la suivante : Entraîneur - animateur enfants : 6 à 10 ans; Entraîneur - animateur jeune : 6 à 14 ans; Entraîneur - animateur senior : 14 et plus; AA, A et équipe Sélect; Certification d'entraîneur - animateur : Ligue majeure; Licence B : Sélection provinciale; Licence A :	The coaches must have a minimum training as follows: Community Coach - children: 6 to 10 years; Community Coach - youth: 6 to 14 years; Community Coach - senior: 14 and older; AA, A, and Select teams; Community Coach Certificate: Major League; Licence B : Provincial Select; Licence A :

18. Comité de Discipline	18. Disciplinary Committee
18.1 Le Comité de discipline est formé d'au moins quatre (4) membres de l'Association.	18.1 The Disciplinary Committee is formed of at least four (4) members of the Association
18.2 Le CA de l'Association nomme parmi les membres du Comité une personne à titre de responsable de ce dernier pour chaque occasion.	18.2 The BD of the Association shall name from the members of the committee a chairman responsible for each instance.
18.3 Le responsable voit à la bonne marche du Comité et s'assure que son fonctionnement est conforme aux règlements de l'Association.	18.3 The chairman shall oversee the good functioning of the committee and its conformance to the regulations of the Association
18.4 Les membres et le responsable du Comité demeurent en fonction tant qu'ils n'ont pas démissionné ou n'ont pas été remplacés par le CA de l'Association.	18.4 The members and the chairman remain an active committee until they are dismissed or replaced by the BD of the Association
18.5 Aucune responsabilité ne peut être recherchée à l'endroit des membres et du responsable du Comité à l'encontre de quelques actes, paroles ou décisions pris par eux dans l'exercice de leurs fonctions.	18.5 No blame can be given or action taken against any member of the chairman of the committee for the actions, expressions or decisions taken in the exercising of their duties.

18.6 Causes Justifiant un Comité de Discipline	18.6 Events Justifying a Disciplinary Committee
18.6.1 Un joueur pourra être retiré d'une équipe s'il démontre des difficultés d'adaptation ou de consistance dans sa performance, ou des problèmes de comportement.	18.6.1 A player may be removed from a team if he demonstrated difficulty in adapting or performing or behavioral problems.
18.6.2 Par respect pour son entraîneur et ses coéquipiers, les joueurs devront arriver à l'heure aux pratiques et aux parties. Tout joueur ne pouvant se présenter à une partie ou pratique doit préalablement aviser son entraîneur.	18.6.2 Out of respect for his coach and fellow players, players must arrive on time for practices and games. All players who cannot be at a game or practice must advise his coach in advance.
18.6.3 Tout joueur et membre en règle de l'Association s'engage à respecter les Statuts et règlements de l'Association.	18.6.3 Each player and member of the Association must undertake to respect the Rules and Regulations of the Association.
18.6.4 Toute personne, entraîneurs, parents ou autres, reliée à une équipe de l'Association est assujettie aux mêmes règlements disciplinaires que les joueurs.	18.6.4 All persons, coaches, and parents associated with a team of the Association are subject to the same disciplinary procedures as the players.
18.6.5 Le Comité de discipline, peut convoquer toute personne reliée à une équipe pour manquement aux statuts et règlements de l'Association et des organismes qui la réglementent, et ceci en tout temps.	18.6.5 The disciplinary committee can call before it any person associated with a team, for reasons it deems appropriate, or on the recommendation of the Association.
18.6.6 Toute plainte doit être envoyée par écrit au CA de l'Association pour être prise en considération par le Comité de discipline.	18.6.6 All complaints must be sent in writing to the Association for it to be considered by the Disciplinary Committee.

* Copies disponibles à l'Association de Soccer de Brossard	Copies of the following are available at the office of the Association:
AVIS D'AUDITION FORMULAIRE DE PLAINTÉ	Notice of Hearing Complaint Form
AVIS AU PLAIGNANT FORMULAIRE DE RECONNAISSANCE	Notice to Accused ... Form

19. Mandat des Officiels d'une Équipe	19. Mandate of Team Officials
19.1 Entraîneur Ligue Récréative	19.1 Recreational League Coach
Un entraîneur ligue récréative ayant une équipe à sa charge sera choisi pour un mandat d'une saison, soit la saison d'été ou la saison d'hiver.	A recreational League coach having been assigned a team is chosen for a season (either summer or winter).
19.2 Entraîneur Sélect Récréative	19.2 Recreational Select Coach
Un entraîneur sélect récréative sera choisi pour une année complète (été et hiver). Le mandat de ce dernier sera révisé par les Vice-présidents concernés à la fin de la saison d'hiver. L'entraîneur sélect doit avoir à sa charge une équipe ligue récréative durant l'année.	A Recreational Select coach will be chosen for a full season (winter and summer). This mandate will be reviewed by the Vice presidents concerned at the end of the winter season. The Select coach must be in charge of a Recreational League team during the year.
19.3 Entraîneur Inter Cite, Inter Régionale, Élite	19.3 Inter City, Inter Regional, Elite Coach
Un entraîneur qui aura une équipe à sa charge sera choisi pour une année complète (deux saisons : octobre à avril et de mai à septembre). Le mandat de ce dernier sera révisé à la fin du mois de septembre par les Vice-présidents concernés.	A coach will be selected and assigned a team for a complete season (October to April and May to September). His mandate will be reviewed at the end of September by the Vice Presidents concerned.
19.4 Assistant Entraîneur et Adjoint	19.4 Assistant Coach and Manager
Il découle de la responsabilité des entraîneurs de nommer un assistant-entraîneur dûment qualifié et au besoin un adjoint administratif (gérant d'équipe). Les coordonnées de ces personnes devront être communiquées au vice-président responsable.	It is the responsibility of the coaches to appoint a qualified assistant coach and as required an administrative assistant (team manager). The name and telephone number of this person must be given to the Vice President responsible.
19.5 Révocation de Mandat	19.5 Revocation of Mandate
Le CA de l'Association se réserve le droit de révoquer le mandat d'un entraîneur, assistant-entraîneur et adjoint pour cause de manquement aux Statuts et règlements de l'Association, et ce en tout temps.	At all times the BD reserves the right to revoke the mandate of a coach or assistant coach for failing to respect the Rules and Regulations of the Association.

20. Formulaire d'Identification	20. Identification Forms
20.1 Formulaire d'Entraîneur	20.1 Coach's Form
Toute personne reliée à une équipe de l'Association, entraîneurs, parents ou gérants doivent remplir un formulaire d'identification.	All persons affiliated with a team of the Association, coaches, assistants or managers must complete an identification form.
20.2 Formulaire Joueur	20.2 Player's Form
Chaque entraîneur devra compléter une fiche d'identité pour chaque joueur de sa catégorie (fiche fournie par l'Association) qui doit être remis à cette dernière après le début de la saison de Soccer.	Each coach must complete an identity card for each player of his category (form furnished by the Association) and must return these after the beginning of the soccer season.
20.3 Programme de Saison	20.3 Season's Program
Les entraîneurs des équipes sélect récréative, inter cité, inter région et élites doivent produire un programme de saison qui inclura les parties, les pratiques, les tournois et événements spéciaux prévus pour la saison. Ce programme sera remis à tous les parents de ces joueurs et au Vice-président concerné. Le programme pourra être modifié en cours de saison. À la fin de la saison tous les entraîneurs doivent remettre un résumé de la saison à l'Association.	Coaches of Recreational Select, Inter-City, major and Elite must produce a program for the season which includes games, practices, tournaments and special events planned for the season. This program is to be given to all of the parents and players. The program may be modified during the season and at the end of the season all coaches must return a summary of the summer season to the Association

21. Responsabilité d'Entraîneur: Équipement	21. Coach's Responsibility: Equipment
Une fois que tous les entraîneurs auront été sélectionnés, les Vice-présidents respectifs organiseront une réunion pour faire la planification de la saison et remettre l'équipement.	Once all of the coaches have been selected, the directors of the categories will organize a meeting to plan the season and distribute the equipment.
21.1 Équipe Ligue Récréative	21.1 Recreational League Team
Les objets suivants seront remis : Copie des règlements de régie interne, horaire pour les parties, la liste officielle des joueurs, uniforme officiel de l'Association (joueurs, gardiens, entraîneur), minimum de deux (2) ballons en été, tout document susceptible à intéresser les entraîneurs.	The following items will be supplied: A copy the internal regulations of the Association, the schedule for the games, the official list of players, the official uniform of the Association (players, goal keepers and coaches), a minimum of two (2) balls in summer, and all documents of possible interest to coaches.
21.2 Équipe Sélect Récréative	21.2 Recreational Select Team
Les entraîneurs recevront les équipements officiels de l'Association, les passeports des joueurs, entraîneurs et adjoints, les ballons de pratique, les uniformes officiels et tout document susceptible d'intéresser les entraîneurs.	The coaches will receive the official equipment of the Association, passports for the players, coaches and assistants, official patches of the Association practice balls and also the official uniforms and all documents of interest to coaches.
21.3 Équipe Inter Cité & Inter Régionale	21.3 Inter City & Inter Regional Team
Les entraîneurs recevront au début de la saison les équipements officiels de l'Association, les passeports des joueurs, entraîneurs et adjoints, les feuilles de match de la ligue Inter cité ou Inter région, le guide des règlements de l'ARSRS. et celui de la régie interne de l'Association et tout autre document susceptible de les ntéresser.	The coaches will receive the official uniform of the Association, passports for the players, coaches and assistants, game sheets of the Inter City or Inter Regional league, the guide to the regulations of the ARSRS and the internal regulations of the Association and all other documents which may be of interest to them.
21.4 Équipe Élite	21.4 Elite Team
Les entraîneurs des équipes Élites (Ligue majeure) recevront tous les équipements officiels pour participer à la LSÉQ. C'est un sous-comité qui prend à sa charge cette catégorie.	The Elite League coaches will receive all of the official equipment to participate in the LSÉQ. It is a sub-committee which takes charge of this category.

21.5 Retour de l'Équipement en Fin de Saison	21.5 Return of Equipment at the End of the Season
21.5.1 Une réunion se tiendra à la fin de chaque saison pour tous les entraîneurs de l'Association afin que tout le matériel propriété de l'Association soit remis au V.-p. équipement, en avril pour la saison d'hiver, et en septembre pour la saison d'été.	21.5.1 Equipment (End of Season) There will be a meeting at the end of season for all of the coaches of each category of the Association for the purpose that all material, property of the Association may be returned to the equipment Vice President, in April for the winter season and September for the summer season.
21.5.2 Chaque équipe est responsable de maintenir tout le matériel reçu de l'Association en bon état et de le retourner complet au V.-p. équipement.	21.5.2 Each team is responsible for maintaining the equipment received in good order and returning all equipment to the V.P.
21.5.3 Il est obligatoire que tous les passeports des joueurs soient retournés à la fin de la saison d'été au V.-p. compétition.	21.5.3 It is mandatory that all of the players' passports be returned to the Vice President of Inter-City at the end of the summer season.

22. Partie Amicale	22. Friendly Games
22.1 L'Association favorise la tenue de partie amicale pour les équipes Sélect récréative, Inter cité, Inter région et Élites.	22.1 The Association favors the organization of friendly games for the Recreational Select, Inter-City teams and also for the Major and Elite teams.
22.2 Le Vice-président concerné doit être avisé de toutes parties amicales. L'entraîneur doit réserver le terrain avec ce dernier. Un arbitre sera désigné par l'Association pour toute partie amicale.	22.2 The Association, in the person of the Vice President concerned, must be advised of all friendly games. The coach must reserve the field with him. A referee will be supplied by the Association for all friendly games.
22.3 Toute équipe sortant du territoire de l'Association pour une partie amicale, pour un tournoi ou pour un voyage, doit avoir préalablement l'approbation du Vice-président concerné.	22.3 All coaches leaving the territory of the Association for a friendly game, tournament or trip must communicate with the Vice President concerned for his approval.

23. Commanditaire	23. Sponsors
L'objet de cet article est d'assurer une politique uniforme d'autofinancement des équipes, afin d'éviter tout conflit entre les commanditaires potentiels des équipes de l'Association et ceux de l'Association elle-même.	The object of this article is to ensure a uniform policy of self-financing of teams, to avoid conflict between potential team sponsors and direct sponsors of the Association.
23.1 Tout projet de commandite ou d'autofinancement d'une équipe ou d'une personne reliée à une équipe doit être approuvé préalablement par l'Association.	23.1 All projects for self-financing of teams or persons associated with a team must be approved by the Association.
23.2 Toute publicité sur les équipements officiels de l'Association (chandails, survêtement et autres) à l'exception faite de la marque du fabricant doit être approuvée préalablement par l'Association.	23.2 All publicity on the official equipment of the Association (players, coaches, assistants and managers) with the exception of the manufacturers' logo must be approved by the Association.

Association de Soccer de Brossard

FORMULAIRE de PLAINTE COMPLAINT FORM

Par la présente, je désire porter plainte devant le comité de discipline de l'Association contre :
Here with, I wish to to bring a complaint to the disciplinary committee of the Association against:

Statut : _____

Pour les motifs mentionnés ci-dessous. Je réclame que la personne soit sanctionnée conformément aux «Statuts et règlements de l'Association.».

For the following reasons. I request that the person be sanctioned in conformance with the Statutes and Regulations of the Association.

Motifs : _____

Preuves jointes si nécessaires : _____

Nom du plaignant : _____

Name of plaintiff: _____

signature : _____

date : _____

adresse complète : _____

téléphone : _____